

No. 22672

MULTILATERAL

**International Agreement on jute and jute products, 1982
(with annexes). Concluded at Geneva on 1 October
1982**

*Authentic texts: English, French, Russian, Spanish and Arabic.
Registered ex officio on 9 January 1984.*

MULTILATÉRAL

**Accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute
(avec annexes). Conclu à Genève le 1^{er} octobre 1982**

*Textes authentiques : anglais, français, russe, espagnol et arabe.
Enregistré d'office le 9 janvier 1984.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО ДЖУТУ И ДЖУТОВЫМ ИЗДЕЛИЯМ 1982 ГОДА

ПРЕАМБУЛА

Участники настоящего Соглашения,

напоминая о Декларации и Программе действий по установлению нового международного экономического порядка,

напоминая о резолюциях 93 (IV) и 124 (V) по Интегрированной программе для сырьевых товаров, принятых Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию на четвертой и пятой сессиях,

ссылаясь далее на Основную новую программу действий на 80-е годы для наименее развитых стран, и в частности на ее пункт 82,

признавая важное значение джута и джутовых изделий для экономики многих развивающихся стран-экспортеров,

учитывая, что тесное международное сотрудничество в поисках решения проблем, стоящих перед данным сырьевым товаром, будет содействовать экономическому развитию стран-экспортеров и укреплению экономического сотрудничества между экспортирующими и импортирующими странами,

договорились о нижеследующем:

ГЛАВА I. ЦЕЛИ

Статья 1. Цели

1. В интересах как экспортирующих, так и импортирующих участников для достижения соответствующих целей, принятых Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию в резолюциях 93 (IV) и 124 (V) по интегрированной программе для сырьевых товаров, и с участием ее резолюции 98 (IV) цели Международного соглашения по джуту и джутовым изделиям 1982 года (в дальнейшем именуемого «настоящее Соглашение») заключаются в следующем:

- a) улучшать структурные условия на рынке джута;
- b) повышать конкурентоспособность джута и джутовых изделий;
- c) сохранять и расширять существующие рынки, а также развивать новые рынки джута и джутовых изделий;
- d) развивать производство джута и джутовых изделий с целью повышения, в частности, их качество на благо импортирующих и экспортирующих участников;
- e) развивать производство, экспорт и импорт джута и джутовых изделий в количественном отношении, с тем, чтобы удовлетворять требования мирового спроса и предложения.

2. Цели, указанные в пункте 1 настоящей статьи, должны достигаться, в частности, посредством:

- a) выполнения проектов по исследованиям и разработкам, содействию развитию рынка и снижению себестоимости;
- b) обработки и распространения информации, относящейся к джуту и джутовым изделиям;
- c) рассмотрения важных вопросов, касающихся джута и джутовых изделий, таких, как вопросы стабилизации цен и поставок и конкуренции с синтетическими материалами и заменителями.

ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В целях настоящего Соглашения:

- 1) «Джут» означает джут-сырец, кенаф-сырец и другие сырьевые родственные волокна, включая *Urena lobata*, *Abutilon avicennae* и *Cephalonema polyanthum*;
- 2) «Джутовые изделия» означают изделия, изготовленные полностью или почти полностью из джута, или изделия, в которых джут составляет наибольшую долю по весу;
- 3) «Участник» означает правительство или межправительственную организацию согласно положениям статьи 5, которые согласились быть связанными условиями настоящего Соглашения временно или окончательно;
- 4) «Экспортирующий участник» означает участника, экспорт джута и джутовых изделий которого превышает его импорт джута и джутовых изделий и который объявил себя экспортирующим участником;
- 5) «Импортирующий участник» означает участника, импорт джута и джутовых изделий которого превышает его экспорт джута и джутовых изделий и который объявил себя импортирующим участником;
- 6) «Организация» означает Международную организацию по джуту, учрежденную в соответствии со статьей 3;
- 7) «Совет» означает Международный совет по джуту, созданный в соответствии со статьей 6;
- 8) «Квалифицированное большинство голосов» означает по меньшей мере две трети голосов, поданных экспортирующими участниками, присутствующими и участвующими в голосовании, и по меньшей мере две трети голосов, поданных импортирующими участниками, присутствующими и участвующими в голосовании, которые подсчитываются отдельно, при условии, что эти голоса поданы большинством экспортирующих участников и по крайней мере четырьмя импортирующими участниками, присутствующими и участвующими в голосовании;
- 9) «Простое раздельное большинство голосов» означает более половины всех голосов экспортирующих участников, присутствующих и участвующих в голосовании, и более половины всех голосов импортирующих участников, присутствующих и участвующих в голосовании, которые подсчитываются раздельно. Голоса, необходимые для экспортирующих участников, должны подаваться большинством экспортирующих участников, присутствующих и участвующих в голосовании;
- 10) «Финансовый год» означает период с 1 июля по 30 июня включительно;

- 11) «Джутовый год» означает период с 1 июля по 30 июня включительно;
- 12) «Экспорт джута» или «экспорт джутовых изделий» означает вывоз джута или джутовых изделий в любом виде за пределы таможенной территории любого участника, а «импорт джута» или «импорт джутовых изделий» означает ввоз джута или джутовых изделий в любом виде на таможенную территорию любого участника, при условии, что в целях настоящих определений таможенной территорией, применительно к участнику, имеющему более одной таможенной территории, считается совокупность таможенных территорий этого участника; и
- 13) «Свободно используемые валюты» означают марку ФРГ, французский франк, японскую иену, фунт стерлингов, доллар США и любую другую валюту, время от времени назначаемую компетентной международной валютной организацией как валюту, фактически широко используемую в операциях на основных валютных рынках.

ГЛАВА III. ОРГАНИЗАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ

Статья 3. Учреждение, штаб-квартира и структура Международной организации по джуту

1. Настоящим утверждается Международная организация по джуту для управления осуществлением положений настоящего Соглашения и наблюдения за его действием.
2. Организация осуществляет свои функции через Международный совет по джуту и Комитет по проектам в качестве постоянных органов, а также через Исполнительного директора и персонал. Совет может квалифицированным большинством голосов создавать для конкретных целей комитеты и рабочие группы с установленным кругом ведения.
3. Штаб-квартира Организации находится в Дакке, Бангладеш.
4. Штаб-квартира Организации в любое время находится на территории одного из участников.

Статья 4. Участие в Организации

1. Предусматривается две категории участников Организации, а именно:
 - a) экспортирующие и
 - b) импортирующие.
2. Участник может изменить категорию своего участия на таких условиях, которые определяет Совет.

Статья 5. Участие межправительственных организаций

1. Любая ссылка в настоящем Соглашении на «правительства» понимается как включающая Европейское экономическое сообщество и любую другую межправительственную организацию, несущую ответственность в отношении проведения переговоров, заключения и применения международных соглашений, в частности товарных соглашений. Соответственно, любая ссылка в настоящем соглашении на подписание, ратификацию, принятие или одобрение, или на уведомление о временном применении, или на присоеди-

нение понимается в отношении таких межправительственных организаций как включающая ссылку на подписание, ратификацию, принятие или одобрение, или на уведомление о временном применении, или на присоединение таких межправительственных организаций.

2. В случае голосования по вопросам, относящимся к их компетенции, такие межправительственные организации подают при голосовании число голосов, равное общему числу голосов, предоставленных их государствам-членам в соответствии со статьей 10. В этих случаях государства-члены таких межправительственных организаций не могут осуществлять свое индивидуальное право голоса.

ГЛАВА IV. МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ДЖУТУ

Статья 6. Состав Международного совета по джуту

1. Высшим органом Организации является Международный совет по джуту, который состоит из всех участников Организации.

2. Каждый участник представлен в Совете одним делегатом и может назначать заместителей и советников для участия в сессиях Совета.

3. Заместитель делегата наделяется правом действовать и голосовать от имени делегата во время его отсутствия или при особых обстоятельствах.

Статья 7. Полномочия и функции Совета

1. Совет осуществляет все полномочия и выполняет или принимает меры для выполнения всех функций, которые необходимы для выполнения положений настоящего Соглашения.

2. Совет квалифицированным большинством голосов принимает такие правила, которые необходимы для выполнения положений настоящего Соглашения и соответствуют им, включая свои правила процедуры, а также финансовые правила и положения о персонале Организации. Такие финансовые правила и положения регулируют, в частности, поступления и расходы по административному и специальному счетам. Совет может в своих правилах процедуры предусмотреть процедуру, посредством которой он может решать конкретные вопросы без созыва заседаний.

3. Совет ведет документацию, которая требуется для выполнения им своих функций в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 8. Председатель и заместитель председателя Совета

1. Совет избирает на каждый джутовый год председателя и заместителя председателя, работа которых не оплачивается Организацией.

2. Председатель и заместитель председателя избираются: один—из числа представителей экспортирующих участников, а другой—из числа представителей импортирующих участников. Эти должности чередуются каждый год между обеими категориями участников при условии, однако, что это не препятствует в исключительных обстоятельствах переизбранию каждого из них или обоих квалифицированным большинством голосов Совета.

3. В случае временного отсутствия председателя его замещает заместитель председателя. В случае временного отсутствия как председателя, так и заместителя председателя или в случае постоянного отсутствия одного из них или обоих Совет может избрать новых должностных лиц из числа представи-

телей экспортирующих участников и/или из числа представителей импортирующих участников, смотря по обстоятельствам, на временной или постоянной основе.

Статья 9. СЕССИИ СОВЕТА

1. В порядке общего правила Совет проводит одну очередную сессию в каждом полугодии джутового года.

2. Совет собирается на специальную сессию в случае, если он принимает решение об этом, или по просьбе:

- a) Исполнительного директора с согласия председателя Совета; или
- b) большинства экспортирующих участников или большинства импортирующих участников; или
- c) участников, располагающих по меньшей мере 500 голосами.

3. Сессии Совета проводятся в штаб-квартире Организации, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения. Если по приглашению какого-либо участника Совет собирается в ином месте, помимо штаб-квартиры Организации, то этот участник оплачивает дополнительные расходы, связанные с проведением заседания вне штаб-квартиры.

4. Уведомления о созыве любой сессии и повестка дня этой сессии направляются участникам Исполнительным директором по меньшей мере за 30 дней до ее открытия, за исключением экстренных случаев, когда уведомления направляются по меньшей мере за семь дней до открытия сессии.

Статья 10. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ

1. Экспортирующие участники располагают вместе 1000 голосами и импортирующие участники располагают вместе 1000 голосами.

2. Голоса экспортирующих участников распределяются следующим образом: 150 голосов делятся поровну между всеми экспортирующими участниками с округлением до ближайшего целого голоса для каждого участника; остальные голоса распределяются пропорционально среднему объему их чистого экспорта джута и джутовых изделий за предыдущие три джутовых года при условии, что максимальное число голосов любого экспортирующего участника не превышает 450. Избыток голосов, превышающий максимальное число голосов, распределяется среди всех экспортирующих участников, каждый из которых в отдельности имеет менее 250 голосов, пропорционально их долям в торговле.

3. Голоса импортирующих участников распределяются следующим образом: каждый импортирующий участник имеет до пяти первоначальных голосов при условии, что общее число первоначальных голосов не превышает 125. Остальные голоса распределяются пропорционально среднегодовому объему их чистого импорта джута и джутовых изделий за трехлетний период, начинающийся за четыре календарных года до момента распределения голосов.

4. Совет распределяет голоса на каждый финансовый год в начале первой сессии данного года в соответствии с положениями настоящей статьи. Такое распределение остается в силе до конца данного года, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 5 настоящей статьи.

5. При изменении состава участников Организации или при временном лишении или восстановлении права голоса любого участника в соответствии с

любым положением настоящего Соглашения Совет перераспределяет голоса в рамках соответствующей категории или категорий участников в соответствии с положениями настоящей статьи. Совет определяет дату, с которой распределение вступает в силу.

6. Дробление голосов не допускается.

7. При округлении до ближайшего целого голоса любая дробь меньше 0,5 округляется в сторону уменьшения, а любая дробь больше или равная 0,5 округляется в сторону увеличения.

Статья 11. ПРОЦЕДУРА ГОЛОСОВАНИЯ СОВЕТА

1. Каждый участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает, и ни один из участников не имеет права делить свои голоса. Участник может, однако, подать, независимо от этих голосов, любые голоса, которые он уполномочен подавать согласно пункту 2 настоящей статьи.

2. Путем письменного уведомления, направленного председателю Совета, любой экспортирующий участник может уполномочить любого другого экспортирующего участника, а любой импортирующий участник может уполномочить любого импортирующего участника представлять его интересы и подавать его голоса на любом заседании или любой сессии Совета.

3. Участник, уполномоченный другим участником подавать голоса, которыми располагает уполномочивающий участник в соответствии со статьей 10, подает голоса согласно указаниям уполномочивающего участника.

4. Воздержавшийся во время голосования участник рассматривается как участник, не подавший своих голосов.

Статья 12. РЕШЕНИЯ И РЕКОМЕНДАЦИИ СОВЕТА

1. Совет стремится принимать все решения и выносить все рекомендации путем консенсуса. Если консенсус обеспечить не удастся, то все решения и рекомендации Совета принимаются простым раздельным большинством голосов, если настоящим Соглашением не предусмотрено квалифицированное большинство голосов.

2. В том случае, когда участник использует положения пункта 2 статьи 11 и его голоса поданы на заседании Совета, такой участник в целях пункта 1 настоящей статьи считается присутствующим и участвующим в голосовании.

3. Все решения и рекомендации Совета должны соответствовать положениям настоящего Соглашения.

Статья 13. КВОРУМ НА ЗАСЕДАНИЯХ СОВЕТА

1. Кворум на любом заседании Совета обеспечивается присутствием большинства экспортирующих участников и большинства импортирующих участников при условии, что эти участники располагают по меньшей мере двумя третями общего числа голосов в своих категориях.

2. Если в день, назначенный для заседания, или на следующий день кворум в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не обеспечен, то кворум на третий день и позднее обеспечивается присутствием большинства экспортирующих участников и большинства импортирующих участников при условии, что эти участники располагают большинством общего числа голосов в своих категориях.

3. Представительство в соответствии с пунктом 2 статьи 11 рассматривается как присутствие.

Статья 14. Сотрудничество с другими организациями

1. Организация в максимально возможной степени полагается на возможности, услуги и опыт таких организаций, как Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (ФАО), Международный торговый центр ЮНКТАД/ГАТТ (МТЦ), Организация Объединенных Наций по промышленному развитию (ЮНИДО) и Конференция Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД) и полностью их использует. В случае, если Совет сочтет их возможности, услуги и опыт недостаточными или не соответствующими для эффективного функционирования Организации, он, когда это оправдывается обстоятельствами, принимает решение осуществить необходимые действия с целью обеспечения эффективного выполнения работы Организацией, при необходимости, своими силами.

2. Совет принимает любые меры, необходимые для проведения консультаций и сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее органами, в частности с ЮНКТАД, а также с ФАО и такими другими специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и межправительственными и неправительственными организациями, которые могут быть необходимы.

3. Учитывая особую роль ЮНКТАД в области международной торговли сырьевыми товарами, Совет в должной мере информирует эту организацию о своей деятельности и программах работы.

Статья 15. Допуск наблюдателей

Совет может пригласить любую неучаствующую страну или любую из организаций, упомянутых в статьях 14 и 31, имеющих отношение к международной торговле джутом и джутовыми изделиями или к джутовой промышленности, присутствовать на любом из заседаний Совета в качестве наблюдателя.

Статья 16. Исполнительный директор и персонал

1. Совет квалифицированным большинством голосов назначает Исполнительного директора.

2. Условия назначения Исполнительного директора определяются Советом.

3. Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и несет ответственность перед Советом за осуществление и действие настоящего Соглашения в соответствии с решениями Совета.

4. Исполнительный директор назначает персонал в соответствии с правилами, установленными Советом. Совет на своей первой сессии определяет численность административного персонала и персонала категории специалистов, которые Исполнительный директор может назначить на первые пять лет. Такой персонал набирается поэтапно. Любые изменения в численности административного персонала и персонала категории специалистов определяются Советом квалифицированным большинством голосов. Персонал несет ответственность перед Исполнительным директором.

5. Ни Исполнительный директор, ни какой-либо член персонала не должны иметь какой-либо финансовой заинтересованности в производстве или торговле джутом или в смежных видах коммерческой деятельности.

6. При исполнении своих обязанностей Исполнительный директор и другие члены персонала не должны запрашивать или получать инструкции от какого-либо участника или от какого-либо другого органа, не относящегося к Организации. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могут отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных только перед Советом. Каждый участник должен уважать исключительный международный характер обязанностей Исполнительного директора и других членов персонала и не пытаться воздействовать на них при исполнении ими своих обязанностей.

ГЛАВА V. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 17. Привилегии и иммунитеты

1. Организация является юридическим лицом. Она, в частности, обладает правоспособностью заключать договоры, приобретать движимое и недвижимое имущество, распоряжаться этим имуществом и возбуждать судебные дела.

2. Организация стремится в кратчайший срок после вступления в силу настоящего Соглашения заключить с правительством страны, в которой располагается штаб-квартира Организации (в дальнейшем именуемым «правительство принимающей страны»), соглашение (в дальнейшем именуемое «Соглашение о штаб-квартире») относительно статуса, привилегий и иммунитетов Организации, ее Исполнительного директора, персонала, экспертов и делегатов-участников, которые необходимы в разумных пределах для выполнения ими своих обязанностей.

3. До заключения Соглашения о штаб-квартире, указанного в пункте 2 настоящей статьи, Организация просит правительство принимающей страны освободить в рамках ее национального законодательства от налогообложения вознаграждение, выплачиваемое Организацией своим сотрудникам, а также активы, доходы и прочее имущество Организации.

4. Организация может также заключить с одной или несколькими странами соглашения, подлежащие утверждению Советом и касающиеся таких привилегий и иммунитетов, которые могут быть необходимы для надлежащего функционирования настоящего Соглашения.

5. Если штаб-квартира Организации переводится в другую страну, которая является участником Организации, то этот участник в кратчайший срок заключает с Организацией соглашение о штаб-квартире, подлежащее утверждению Советом.

6. Соглашение о штаб-квартире является независимым от настоящего Соглашения. Однако его действие прекращается:

- a) по соглашению между правительством принимающей страны и Организацией;
- b) в случае перевода штаб-квартиры Организации из принимающей страны;
- c) в случае прекращения существования Организации.

ГЛАВА VI. ФИНАНСЫ

Статья 18. ФИНАНСОВЫЕ СЧЕТА

1. Создаются два счета:

- a) Административный счет и
- b) Специальный счет

2. Исполнительный директор несет ответственность за использование этих счетов, и Совет вносит соответствующие положения в свои правила процедуры.

Статья 19. ФОРМЫ ПЛАТЕЖА

1. Взносы на административный счет уплачиваются в свободно используемых валютах и освобождаются от валютных ограничений.

2. Финансовые взносы на Специальный счет уплачиваются в свободно используемых валютах и освобождаются от валютных ограничений.

3. Совет может также решить принимать взносы на Специальный счет в других формах, в том числе в форме научного и технического оборудования или персонала, с целью удовлетворения потребностей утвержденных проектов.

Статья 20. РЕВИЗИЯ И ОПУБЛИКОВАНИЕ ОТЧЕТНОСТИ

1. Совет назначает ревизоров для проведения ревизии своих бухгалтерских книг.

2. Проверенный независимыми ревизорами отчет о состоянии Административного счета и Специального счета представляется участникам в кратчайший срок после истечения каждого джутового года, но не позднее шести месяцев после этой даты, и соответственно выносится на утверждение Совета на его следующей сессии. После этого публикуются сводка проверенных счетов и балансовый отчет.

Статья 21. АДМИНИСТРАТИВНЫЙ СЧЕТ

1. Расходы, необходимые для осуществления настоящего Соглашения, проводятся по Административному счету и оплачиваются за счет ежегодных взносов участников согласно их соответствующим конституционным или институционным процедурам, и размер этих взносов устанавливается в соответствии с пунктами 3, 4, и 5 настоящей статьи.

2. Расходы делегаций в Совете, Комитете по проектам и комитетам и рабочих группах, указанных в пункте 2 статьи 3, оплачиваются соответствующими участниками. В случае, если какой-либо участник запрашивает у Организации предоставление специальных услуг, Совет требует, чтобы этот участник оплатил расходы по оказанию таких услуг.

3. Во второй половине каждого финансового года Совет утверждает административный бюджет Организации на следующий финансовый год и устанавливает сумму взносов каждого участника в этот бюджет.

4. Взнос каждого участника в административный бюджет за каждый финансовый год устанавливается пропорционально той доле, которую на момент утверждения административного бюджета на данный финансовый год составляет число его голосов от общего числа голосов всех участников. При установлении размера взносов голоса каждого участника подсчитываются без учета

временного лишения какого-либо участника права голоса или любого связанного с этим перераспределения голосов.

5. Сумма первоначального взноса любого участника, присоединяющегося к Организации после вступления в силу настоящего Соглашения, устанавливается Советом в соответствии с числом голосов, которым он будет располагать, и со сроком, остающимся до конца текущего финансового года, однако взносы, установленные для других участников на текущий финансовый год, в связи с этим не изменяются.

6. Взносы в первый административный бюджет подлежат уплате в срок, который устанавливается Советом на его первой сессии. Взносы в последующий административный бюджет подлежат оплате в первый день каждого финансового года. Срок уплаты взносов участников за финансовый год, в котором они вступают в Организацию, наступает в тот день, когда они становятся участниками Организации.

7. Если какой-либо участник не уплатил полностью своего взноса в административный бюджет в течение двух месяцев с того момента, когда этот взнос подлежит уплате в соответствии с пунктом 6 настоящей статьи, Исполнительный директор просит этого участника произвести уплату как можно скорее. Если в течение двух месяцев после этой просьбы данный участник все еще не уплатил своего взноса, ему предлагается изложить причины, по которым он не смог произвести уплату. Если по истечении шести месяцев с момента, когда взнос подлежит уплате, данный участник все еще не уплатил своего взноса, он временно лишается права голоса, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения. Если этот участник все еще не уплатил своего взноса по истечении одного месяца с момента временного лишения права голоса, Совет временно лишает данного участника всех прав по настоящему Соглашению до тех пор, пока он не уплатит полностью своего взноса, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения.

8. Участник, который временно лишен своих прав в соответствии с пунктом 7 настоящей статьи, продолжает, в частности, нести обязанность по уплате своего взноса.

Статья 22. СПЕЦИАЛЬНЫЙ СЧЕТ

1. В рамках Специального счета создаются два вспомогательных счета:

- a) Предпроектный вспомогательный счет и
- b) Проектный вспомогательный счет.

2. Все расходы по Предпроектному вспомогательному счету возмещаются с Проектного вспомогательного счета в том случае, если проекты впоследствии утверждаются и финансируются. Если в течение шести месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения Совет не получит каких-либо финансовых средств для Предпроектного вспомогательного счета, он рассматривает создавшееся положение и принимает соответствующие меры.

3. Все поступления, связанные с конкретными проектами, подающимися определению, проводятся по Специальному счету. Все расходы на такие проекты, включая вознаграждение и путевые расходы консультантов и экспертов, проводятся по Специальному счету.

4. Возможными источниками финансирования Специального счета являются:

- a) Второй счет Общего фонда для сырьевых товаров после его создания;
- b) региональные и международные финансовые учреждения, а именно Программа развития Организации Объединенных Наций, Мировой банк, Азиатский банк развития, Межамериканский банк развития и Африканский банк развития и т.д.; и
- c) добровольные взносы.

5. Совет квалифицированным большинством голосов устанавливает условия, на которых он будет, по мере необходимости, организовывать проекты, финансируемые за счет займов, все обязательства и всю ответственность по которым добровольно принял на себя какой-либо участник или участники. Организация не несет обязательств по таким займам.

6. Совет может назначать любого субъекта с его согласия, в том числе участника или участников, для получения займов на финансирование утвержденных проектов и для принятия на себя всех связанных с этим обязательств, за тем исключением, что Организация оставляет за собой право контролировать использование ресурсов и принимать последующие меры в связи с осуществлением проектов, финансируемых таким образом. Однако Организация не несет ответственности за гарантии, предоставленные отдельными участниками или другими субъектами.

7. Ни один из участников не несет ответственности в силу своего участия в Организации по любому обязательству, вытекающему из получения займов или предоставления кредитов любым другим участником или субъектом в связи с проектами.

8. В случае Организации предлагаются добровольные нецелевые средства, Совет может принять такие средства. Такие средства могут быть использованы для предпроектных мероприятий, а также для утвержденных проектов.

9. Исполнительный директор прилагает усилия для изыскания, на таких условиях, которые может установить Совет, достаточных и гарантированных финансовых средств для проектов, утвержденных Советом.

10. Средства Специального счета используются только для утвержденных проектов или для предпроектных мероприятий.

11. Взносы для указанных утвержденных проектов используются только на проекты, для которых они первоначально предназначались, если Совет, по согласованию с тем, от кого эти взносы были получены, не примет иного решения. После завершения проекта Организация возвращает всем тем, кто внес средства пропорционально доле отдельных взносов в общей сумме взносов, внесенных первоначально для финансирования данного проекта, если не будет достигнуто соглашение об ином с тем, от кого были получены взносы.

12. Совет может, при необходимости, рассмотреть вопрос о финансировании Специального счета.

ГЛАВА VII. ОПЕРАТИВНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Статья 23. Проекты

1. Для достижения целей, изложенных в статье 1, Совет на постоянной основе и в соответствии с положениями пункта 1 статьи 14 определяет про-

екты в области исследований и разработок, содействия развитию рынка и снижения себестоимости и другие соответствующие проекты, утвержденные Советом, принимает меры по их подготовке и осуществлению и в целях обеспечения их эффективности принимает последующие меры в связи с этими проектами.

2. Исполнительный директор представляет Комитету по проектам предложения по проектам, указанным в пункте 1 настоящей статьи. Такие предложения направляются всем участникам по меньшей мере за два месяца до начала сессии Комитета, на которой они должны быть рассмотрены. На основе этих предложений Комитет принимает решение о том, какие предпроектные мероприятия следует провести. Такие предпроектные мероприятия организуются Исполнительным директором в соответствии с правилами и положениями, принимаемыми Советом.

3. Данные о результатах предпроектных мероприятий, включая подробную смету расходов, возможные выгоды, продолжительность, место осуществления и возможные учреждения-исполнители, представляются Исполнительным директором Комитету после распространения среди всех участников по меньшей мере за два месяца до начала сессии Комитета, на которой они должны быть рассмотрены.

4. Комитет рассматривает результаты таких предпроектных мероприятий и выносит Совету рекомендации по проектам.

5. Совет рассматривает рекомендации и квалифицированным большинством голосов принимает решение о финансировании предполагаемых проектов в соответствии со статьей 22 и статьей 27.

6. Совет принимает решение о соответствующей очередности осуществления проектов.

7. Первоначально Совет уделяет первоочередное внимание проектам, подготовленным ФАО и МТЦ для подготовительных совещаний по джуту и джутовым изделиям в рамках Интегрированной программы для сырьевых товаров, и таким другим эффективным проектам, которые Совет может утвердить.

8. Перед утверждением проекта, который предполагается осуществить на территории какого-либо участника, Совет заручается согласием данного участника.

9. Совет может квалифицированным большинством голосов прекратить финансирование любого проекта.

Статья 24. Исследования и разработки

Проекты в области исследований и разработок должны быть, в частности, направлены на:

- a) повышение производительности в сельском хозяйстве и качество волокна;
- b) совершенствование процессов производства существующих и новых изделий;
- c) изыскание новых видов конечного использования и улучшение существующих изделий.

Статья 25. СОДЕЙСТВИЕ РАЗВИТИЮ РЫНКА

Проекты в области содействия развитию рынка должны быть, в частности, направлены на сохранение и расширение рынков для существующих изделий и поиск рынков для новых изделий.

Статья 26. СНИЖЕНИЕ СЕБЕСТОИМОСТИ

Проекты в области снижения себестоимости должны быть, в частности, направлены по мере возможности на совершенствование процессов и методов, связанных с производительностью в сельском хозяйстве и качеством волокна, а также на совершенствование процессов и методов, связанных с затратами на рабочую силу, материалы и основной капитал в промышленности по переработке джута и на расширение и обеспечение в настоящее время в экономике джута.

Статья 27. КРИТЕРИИ ДЛЯ УТВЕРЖДЕНИЯ ПРОЕКТОВ

Утверждение проектов Советом основывается на следующих критериях:

- a) они должны обладать потенциалом для обеспечения выгод в настоящее время или в будущем более чем для одного экспортирующего участника и быть выгодными для экономики джута в целом;
- b) они должны быть связаны с поддержанием или расширением международной торговли джутом и джутовыми изделиями;
- c) они должны создавать возможности для достижения благоприятных с точки зрения затрат экономических результатов в краткосрочной или долгосрочной перспективе;
- d) они должны разрабатываться с учетом масштабов международной торговли джутом и джутовыми изделиями;
- e) они должны обладать потенциалом для повышения общей конкурентоспособности или улучшения перспектив сбыта джута и джутовых изделий на рынке.

Статья 28. КОМИТЕТ ПО ПРОЕКТАМ

1. Настоящим утверждается Комитет по проектам (в дальнейшем именуемый «Комитет»). Он несет ответственность перед Советом и работает под его общим руководством.

2. Участие в Комитете открыто для всех участников. Правила процедуры, а также распределение голосов и процедура голосования Комитета являются те же, что и для Совета *mutatis mutandis*. Комитет, если он не принимает иного решения, проводит заседания четыре раза в год или по просьбе Совета.

3. Функции Комитета являются:

- a) рассмотрение и техническая оценка предложений по проектам, указанных в статье 23;
- b) принятие решений по предпроектным мероприятиям и
- c) вынесение рекомендаций Совету относительно проектов.

ГЛАВА VIII. ОТНОШЕНИЯ С ОБЩИМ ФОНДОМ ДЛЯ СЫРЬЕВЫХ ТОВАРОВ

Статья 29. ОТНОШЕНИЯ С ОБЩИМ ФОНДОМ ДЛЯ СЫРЬЕВЫХ ТОВАРОВ

После начала функционирования Общего фонда Организация полностью использует возможности Общего фонда в соответствии с принципами, содержащимися в Соглашении об учреждении Общего фонда для сырьевых товаров.

ГЛАВА IX. РАССМОТРЕНИЕ ВАЖНЫХ ВОПРОСОВ, КАСАЮЩИХСЯ ДЖУТА И ДЖУТОВЫХ ИЗДЕЛИЙ

Статья 30. РАССМОТРЕНИЕ ВОПРОСОВ СТАБИЛИЗАЦИИ, КОНКУРЕНЦИИ С СИНТЕТИЧЕСКИМИ МАТЕРИАЛАМИ И ДРУГИХ ВОПРОСОВ

1. Совет продолжает рассмотрение вопросов стабилизации цен и поставок джута и джутовых изделий на экспорт с целью изыскания соответствующих решений. После такого рассмотрения любое согласованное решение, влекущее за собой меры, которые уже прямо не предусмотрены в настоящем Соглашении, может быть выполнено лишь путем внесения поправки в настоящее Соглашение в соответствии со статьей 42.

2. Совет рассматривает вопросы, касающиеся конкуренции между джутом и джутовыми изделиями, с одной стороны, и синтетическими материалами и заменителями — с другой.

3. Совет принимает меры для постоянного рассмотрения других важных вопросов, касающихся джута и джутовых изделий.

ГЛАВА X. СТАТИСТИКА, ИССЛЕДОВАНИЯ И ИНФОРМАЦИЯ

Статья 31. СТАТИСТИКА, ИССЛЕДОВАНИЯ И ИНФОРМАЦИЯ

1. Совет устанавливает тесные связи с соответствующими международными организациями, в особенности ФАО, с тем чтобы содействовать обеспечению наличия последних и надежных данных и информации относительно всех факторов, оказывающих воздействие на джут и джутовые изделия. Организация собирает, обрабатывает и по мере необходимости публикует такие статистические данные о производстве, торговле, предложении, запасах, потреблении и ценах на джут, джутовые изделия, синтетические материалы и заменители, которые необходимы для действия настоящего Соглашения.

2. Участники представляют статистические данные и информацию в разумные сроки и в возможно более полном объеме так, чтобы это не противоречило их национальному законодательству.

3. Совет принимает меры для проведения исследований в отношении тенденций, а также краткосрочных и долгосрочных проблем в области мировой экономики джута.

4. Совет принимает меры к тому, чтобы публикуемая информация не нарушала конфиденциальный характер операций отдельных лиц или компаний, занимающихся производством, переработкой или маркетингом джута, джутовых изделий, синтетических материалов и заменителей.

Статья 32. Ежегодный доклад и доклад, посвященный оценке
и обзору положения

1. Совет в течение шести месяцев после окончания каждого джутового года публикует ежегодный доклад о своей деятельности и любую другую информацию, которую он считает необходимым опубликовать.

2. Совет ежегодно производит оценку и обзор мирового положения с джутом и перспектив в этой области, включая состояние конкуренции с синтетическими материалами и заменителями, и информирует участников о результатах этого обзора.

3. Этот обзор проводится в свете представленной участниками информации, касающейся национального производства, запасов, экспорта и импорта, потребления джута и джутовых изделий, синтетических материалов и заменителей и цен на них, и такой другой информации, которая может быть получена Советом либо непосредственно, либо через соответствующие организации системы Организации Объединенных Наций, включая ЮНКТАД и ФАО, а также соответствующие межправительственные и неправительственные организации.

ГЛАВА XI. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

Статья 33. Жалобы и споры

Любая жалоба на то, что какой-либо участник не выполнил своих обязательств по настоящему Соглашению, и любой спор о толковании или применении настоящего Соглашения передаются на решение Совета. Решения Совета по этим вопросам являются окончательными и имеют обязательную силу.

Статья 34. Общие обязательства участников

1. В течение срока действия настоящего Соглашения участники прилагают все усилия и сотрудничают с тем, чтобы содействовать достижению его целей и избегать действий, противоречащих этим целям.

2. Участники обязуются признавать как имеющие обязательную силу решения Совета в соответствии с положениями настоящего Соглашения и стремятся воздерживаться от осуществления мер, которые оказывали бы ограничительное или отрицательное воздействие на эти решения.

Статья 35. Освобождение от обязательств

1. В случае необходимости вследствие исключительных или чрезвычайных, или форс-мажорных обстоятельств, прямо не предусмотренных в настоящем Соглашении, Совет может квалифицированным большинством голосов освободить участника от того или иного обязательства по настоящему Соглашению, если он удовлетворен объяснением этого участника в отношении причин, по которым данное обязательство не могло быть выполнено.

2. Освобождая участника в силу пункта 1 настоящей статьи от обязательства, Совет ясно определяет, на каких условиях и на какой срок этот участник освобождается от такого обязательства, а также причины, по которым предоставляется такое освобождение.

Статья 36. Меры по дифференцированию и корректировке

1. Развивающиеся импортирующие участники, на интересы которых оказывают неблагоприятное влияние меры, принимаемые в соответствии с настоящим Соглашением, могут обращаться к Совету с просьбой принять соответствующие меры по дифференцированию и корректировке. Совет рассматривает вопрос о принятии таких надлежащих мер в соответствии с пунктами 3 и 4 раздела III резолюции 93 (IV) Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию.

2. Без ущерба для интересов других экспортирующих участников Совет в ходе всей своей деятельности уделяет особое внимание потребностям конкретного наименее развитого экспортирующего участника.

ГЛАВА XII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 37. Подписание, ратификация, принятие и одобрение

1. Настоящее Соглашение будет открыто для подписания в Центральных Учреждениях Организации Объединенных Наций с 3 января по 30 июня 1983 г. включительно правительствами стран, приглашенных на Конференцию Организации Объединенных Наций по джуту и джутовым изделиям 1981 года.

2. Любое правительство, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, может:

- a) в момент подписания настоящего Соглашения заявить, что таким подписанием оно выражает свое согласие с обязательностью для него настоящего Соглашения;
- b) после подписания настоящего Соглашения ратифицировать, принять или одобрить его путем сдачи соответствующего документа на хранение депозитарию.

Статья 38. Депозитарий

Депозитарием настоящего Соглашения настоящим назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 39. Уведомление о временном применении

1. Подписавшее настоящее Соглашение правительство, которое намеривается ратифицировать, принять или одобрить его, или правительство, для которого Совет установил условия присоединения, но которое еще не смогло депонировать свой документ, может в любое время уведомить депозитария о том, что оно будет применять настоящее Соглашение временно либо с момента его вступления в силу в соответствии со статьей 40, либо, если оно уже вступило в силу, с установленной даты. В момент уведомления о временном применении каждое правительство объявляет себя экспортирующим или импортирующим участником.

2. Правительство, которое в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи уведомило о том, что оно будет применять настоящее Соглашение либо с момента вступления настоящего Соглашения в силу, либо, если настоящее Соглашение уже вступило в силу, с установленной даты, является с этого момента временным участником Организации до тех пор, пока оно не депони-

рует свой документ о ратификации, принятии, одобрении или присоединении и тем самым не станет участником Организации.

Статья 40. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящее Соглашение окончательно вступает в силу 1 июля 1983 г. или в любой последующий день, если к этой дате три правительства, на которые приходится по меньшей мере 85% чистого экспорта, как указано в приложении А к настоящему Соглашению, и 20 правительств, на которые приходится по меньшей мере 65% чистого импорта, как указано в приложении В к настоящему Соглашению, подписали настоящее Соглашение во исполнение пункта 2 (а) статьи 37 или депонировали документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. Настоящее Соглашение временно вступает в силу 1 июля 1983 г. или в любой последующий день, если к этой дате три правительства, на которые приходится по меньшей мере 85% чистого экспорта, как указано в приложении А к настоящему Соглашению, и 20 правительств, на которые приходится по меньшей мере 65% чистого импорта, как указано в приложении В к настоящему Соглашению, подписали настоящее Соглашение во исполнение пункта 2 (а) статьи 37 или депонировали документы о ратификации, принятии или одобрении, или уведомили депозитария в соответствии со статьей 39 о том, что они будут применять настоящее Соглашение временно.

3. Если требования, необходимые для вступления Соглашения в силу в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, не выполнены к 1 января 1984 г., Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предлагает правительствам, подписавшим настоящее Соглашение во исполнение пункта 2(а) статьи 37 или депонировавшим документы о ратификации, принятии или одобрении, или уведомившим депозитария о том, что они будут применять настоящее Соглашение временно, собраться в кратчайшие приемлемые сроки и решить вопрос о временном или окончательном, полном или частичном вступлении настоящего Соглашения в силу между ними. В течение временного действия настоящего Соглашения в соответствии с настоящим пунктом те правительства, которые решили ввести в действие настоящее Соглашение между собой временно полностью или частично, являются временными участниками. Эти правительства могут собраться, с тем чтобы рассмотреть создавшееся положение и решить вопрос о том, вступает ли настоящее Соглашение в силу между ними окончательно или продолжает действовать временно, или действие его прекращается.

4. Настоящее Соглашение вступает в силу для любого правительства, депонировавшего документ о ратификации, принятии, одобрении или присоединении после его вступления в силу, с даты депонирования такого документа.

5. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает первую сессию Совета в возможно кратчайшие сроки после вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 41. ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящее Соглашение открыто для подписания правительств всех государств на условиях, установленных Советом, включая срок депонирования документов о присоединении. Совет может, однако продлить этот срок

для правительств, которые не могут депонировать свои документы о присоединении к сроку, установленному в условиях о присоединении.

2. Присоединение осуществляется посредством депонирования у депозитария документа о присоединении.

Статья 42. Поправки

1. Совет может квалифицированным большинством голосов рекомендовать участникам внести поправку в настоящее Соглашение.

2. Совет устанавливает срок, в пределах которого участники уведомляют депозитария о принятии ими поправки.

3. Поправка вступает в силу через 90 дней после получения депозитарием уведомлений о принятии от участников, составляющих по меньшей мере две трети экспортирующих участников и имеющих по меньшей мере 85% голосов экспортирующих участников, и от участников, составляющих по меньшей мере две трети импортирующих участников и имеющих по меньшей мере 85% голосов импортирующих участников.

4. После того, как депозитарий информирует Совет о том, что требования для вступления поправки в силу выполнены, участник, независимо от положений пункта 2 настоящей статьи относительно срока, устанавливаемого Советом, может все еще направить депозитарию уведомление о принятии им поправки при условии, что такое уведомление будет направлено до вступления поправки в силу.

5. Любой участник, который не уведомил о принятии им поправки ко дню вступления такой поправки в силу, перестает быть стороной настоящего Соглашения с этого дня, за исключением случаев, когда такой участник представит Совету убедительные доказательства, что он не мог принять поправку в срок в следствие трудностей, связанных с конституционными или институциональными процедурами, и Совет решит продлить для этого участника период, установленный для принятия поправки. Для такого участника поправка не является обязательной до того, как он уведомит о своем принятии поправки.

6. Если в срок, установленный Советом в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, требования для вступления поправки в силу не выполнены, поправка считается снятой.

Статья 43. Выход

1. Участник может выйти из настоящего Соглашения в любое время после его вступления в силу путем подачи депозитарию письменного уведомления о своем выходе. Этот участник одновременно информирует Совет о принятых им действиях.

2. Выход вступает в силу через 90 дней после получения уведомления депозитарием.

Статья 44. Исключение

Если Совет решит, что какой-либо участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, и решит далее, что такое нарушение существенным образом затрудняет действие настоящего Соглашения, он может квалифицированным большинством голосов исключить такого участника из настоящего Соглашения. Совет немедленно уведомляет об этом депозитария.

По истечении одного года с даты принятия Советом решения этот участник перестает быть стороной настоящего Соглашения.

Статья 45. Порядок расчета с выходящими или исключенными участниками или с участниками, которые не могут принять поправку

1. В соответствии с настоящей статьей Совет определяет порядок расчета с участником, который прекращает быть стороной настоящего Соглашения в результате:

- a) непринятия поправки к настоящему Соглашению в соответствии со статьей 42;
- b) выхода из настоящего Соглашения в соответствии со статьей 43 или
- c) исключения из настоящего Соглашения в соответствии со статьей 44.

2. Совет удерживает любые взносы, уплаченные на Административный счет участником, который прекращает быть стороной настоящего Соглашения.

3. Участник, который получил надлежащее возмещение в соответствии с настоящей статьей, не имеет права на какую-либо долю поступлений от ликвидации или на другие активы Организации. Такой участник не несет также ответственности по любому дефициту, возникающему у Организации после выплаты такого возмещения.

Статья 46. Срок действия,
продление и прекращение действия Соглашения

1. Настоящее Соглашение остается в силе в течение периода в пять лет с даты его вступления в силу, если Совет не примет квалифицированным большинством голосов решения о продлении срока действия настоящего Соглашения или о его пересмотре, или о прекращении его действия.

2. До истечения пятилетнего периода, указанного в пункте 1 настоящей статьи, Совет может квалифицированным большинством голосов принять решение о продлении срока действия настоящего Соглашения на период, не превышающий двух лет, и/или о его пересмотре.

3. Если до истечения пятилетнего периода, указанного в пункте 1 настоящей статьи, переговоры о новом соглашении для замены настоящего Соглашения еще не завершены, Совет может квалифицированным большинством голосов продлить срок действия настоящего Соглашения на период, который будет определен Советом.

4. Если до истечения пятилетнего периода, указанного в пункте 1 настоящей статьи, новое соглашение, заменяющее настоящее Соглашение, заключено, но еще не вступило окончательно или временно в силу, Совет может квалифицированным большинством голосов продлить срок действия настоящего Соглашения до временного или окончательного вступления в силу нового соглашения.

5. Если новое международное соглашение по джуту заключено и вступает в силу в течение любого периода продления срока действия настоящего Соглашения в соответствии с пунктами 2, 3 или 4 настоящей статьи, действие настоящего продленного Соглашения прекращается по вступлении в силу нового соглашения.

6. Совет может в любое время квалифицированным большинством голосов принять решение о прекращении действия настоящего Соглашения с даты, которую он может установить.

7. Независимо от прекращения действия настоящего Соглашения Совет продолжает существовать в течение периода, не превышающего 18 месяцев, в целях ликвидации Организации, включая проведение расчетов, и при условии принятия соответствующих решений квалифицированным большинством голосов имеет в течение этого периода такие полномочия и выполняет такие функции, какие могут быть необходимы для указанных целей.

8. Совет уведомляет депозитария о любом решении, принятом в соответствии с положениями настоящей статьи.

Статья 47. Оговорки

Оговорки в отношении любого из положений настоящего Соглашения недопустимы.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение в указанные дни.

Совершено в Женеве первого октября тысяча девятьсот восемьдесят второго года на английском, арабском, испанском, русском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Доли отдельных экспортирующих стран в общем чистом экспорте джута и джутовых изделий стран-участниц Конференции Организации Объединенных Наций по джуту и джутовым изделиям 1981 года, установленные для целей статьи 40

	Доли в процентах
Бангладеш	56,668
Бразилия	0,921
Индия	31,457
Непал	3,452
Перу	0,097
Таиланд	7,405
Итого	100,000

ПОЛОЖЕНИЕ В

Доли отдельных импортирующих стран и групп стран в общем чистом импорте джута и джутовых изделий стран-участниц Конференции Организации Объединенных Наций по джуту и джутовым изделиям 1981 года, установленные для целей статьи 40

	Доли в процентах
Австралия	7,067
Австрия	0,252
Алжир	0,916
Болгария	1,572

	<i>Доли в процентах</i>
Венгрия	0,420
Венесуэла	0,053
Гана	0,336
Европейское экономическое сообщество	16,316
Бельгия-Люксембург	2,892
Федеративная Республика Германии	2,831
Греция	0,420
Дания	0,313
Ирландия	0,366
Италия	1,244
Нидерланды	1,740
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	3,732
Франция	2,778
Египет	2,747
Заир	0,023
Индонезия	2,366
Ирак	1,915
Испания	0,664
Канада	1,702
Колумбия	0,000
Корейская Республика	0,443
Коста-Рика	0,000
Куба	5,258
Мавритания	0,008
Мадагаскар	0,350
Малайзия	0,160
Мальта	0,000
Мексика	0,359
Нигерия	0,626
Никарагуа	0,122
Норвегия	0,168
Объединенная Республика Танзания	0,702
Пакистан	7,547
Польша	1,221
Румыния	0,885
Сальвадор	0,542
Саудовская Аравия	0,313
Сенегал	0,023
Сирийская Арабская Республика	1,740
Соединенные Штаты Америки	16,644
Союз Советских Социалистических Республик	11,729
Судан	3,846
Тунис	0,328
Турция	1,160
Филиппины	0,259
Финляндия	0,191
Чехословакия	1,236
Швейцария	0,267
Швеция	0,046
Эквадор	0,000
Югославия	1,526
Япония	5,952
Итого	100,000

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO INTERNACIONAL DEL YUTE Y LOS PRODUCTOS DEL YUTE, 1982

PREÁMBULO

Las Partes en el presente Convenio,

Recordando la Declaración y el Programa de Acción sobre el Establecimiento de un Nuevo Orden Económico Internacional,

Recordando las resoluciones 93 (IV) y 124 (V), sobre el Programa Integrado para los Productos Básicos, aprobadas por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo en sus períodos de sesiones cuarto y quinto,

Recordando asimismo el Nuevo Programa Sustancial de Acción para el Decenio de 1980 en favor de los países menos adelantados y, en particular, el párrafo 82 de dicho programa,

Reconociendo la importancia del yute y los productos del yute para las economías de muchos de los países exportadores en desarrollo,

Considerando que una estrecha cooperación internacional encaminada a solucionar los problemas con que tropieza este producto básico impulsará el desarrollo económico de los países exportadores y reforzará la cooperación económica entre países exportadores e importadores,

Han convenido en lo siguiente:

CAPÍTULO I. OBJETIVOS

Artículo 1. OBJETIVOS

1. En beneficio tanto de los miembros exportadores como de los miembros importadores y con miras a lograr los objetivos pertinentes aprobados por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo en sus resoluciones 93 (IV) y 124 (V), relativas al Programa Integrado para los Productos Básicos, teniendo además en cuenta su resolución 98 (IV), los objetivos del Convenio Internacional del Yute y los Productos del Yute, 1982 (al que en adelante se denominará, en este instrumento, "el presente Convenio") serán los siguientes:

- a) Mejorar las condiciones estructurales del mercado del yute;
- b) Aumentar la competitividad del yute y de los productos del yute;
- c) Mantener y ampliar los mercados existentes, y desarrollar nuevos mercados, para el yute y los productos del yute;
- d) Fomentar la producción de yute y de productos del yute a fin de mejorar, entre otras cosas, su calidad en beneficio tanto de los miembros importadores como de los miembros exportadores;
- e) Desarrollar la producción, las exportaciones, las importaciones de yute y de productos del yute en lo que concierne a su cantidad, con objeto de atender a las necesidades de la demanda y de la oferta mundiales.

2. Los objetivos a que se refiere el párrafo 1 de este artículo se alcanzarán en particular mediante:

- a) Proyectos de investigación y desarrollo técnico, promoción de mercados y reducción de costos;
- b) La reunión y difusión de información sobre el yute y los productos del yute;
- c) El examen de cuestiones importantes relativas al yute y los productos del yute, tales como la cuestión de la estabilización de los precios y los suministros y la de la competencia con los productos sintéticos y sucedáneos.

CAPÍTULO II. DEFINICIONES

Artículo 2. DEFINICIONES

A los efectos del presente Convenio:

1. Por “yute” se entenderá el yute en bruto, el kenaf y otras fibras afines en bruto, incluidas la *Urena lobata*, el *Abutilon avicennae* y el *Cephalonema polyandrum*;
2. Por “productos del yute” se entenderán los productos fabricados total o casi totalmente de yute, o los productos cuyo principal componente desde el punto de vista del peso es el yute;
3. Por “miembro” se entenderá todo gobierno o toda organización intergubernamental comprendida en lo dispuesto en el artículo 5 que haya consentido en obligarse provisional o definitivamente por el presente Convenio;
4. Por “miembro exportador” se entenderá todo miembro cuyas exportaciones de yute y de productos del yute excedan de sus importaciones de yute y de productos del yute y que haya declarado ser miembro exportador;
5. Por “miembro importador” se entenderá todo miembro cuyas importaciones de yute y de productos del yute excedan de sus exportaciones de yute y de productos del yute y que haya declarado ser miembro importador;
6. Por “Organización” se entenderá la Organización Internacional del Yute establecida conforme al artículo 3;
7. Por “consejo” se entenderá el Consejo Internacional del Yute establecido conforme al artículo 6;
8. Por “votación especial” se entenderá toda votación que requiera al menos dos tercios de los votos emitidos por los miembros exportadores presentes y votantes y al menos dos tercios de los votos emitidos por los miembros importadores presentes y votantes, contados por separado, a condición de que tales votos sean emitidos por una mayoría de los miembros exportadores y por lo menos por cuatro miembros importadores presentes y votantes;
9. Por “votación de mayoría distribuida simple” se entenderá una votación que requiera más de la mitad del total de los votos de los miembros exportadores presentes y votantes y más de la mitad del total de los votos de los miembros importadores presentes y votantes, contados por separado. Los votos requeridos para los miembros exportadores deberán ser emitidos por una mayoría de los miembros exportadores presentes y votantes;
10. Por “ejercicio económico” se entenderá el período comprendido entre el 1º de julio y el 30 de junio, inclusive;
11. Por “año yutero” se entenderá el período comprendido entre el 1º de julio y el 30 de junio, inclusive;
12. Por “exportaciones de yute” o “exportaciones de productos del yute” se entenderá todo el yute o todos los productos del yute que salgan del territorio

aduanero de cualquier miembro, y por “importaciones de yute” o “importaciones de productos del yute” se entenderá todo el yute o todos los productos del yute que entren en el territorio aduanero de cualquier miembro; a los efectos de estas definiciones por territorio aduanero se entenderá, en el caso de un miembro que abarque más de un territorio aduanero, el conjunto de los territorios aduaneros de ese miembro;

13. Por “monedas libremente utilizables” se entenderá el dólar estadounidense, el franco francés, la libra esterlina, el marco alemán, el yen japonés y cualquier otra moneda que, por designación, en cualquier momento, de una organización monetaria internacional competente, sea una moneda que se utilice efectiva y ampliamente para realizar pagos por transacciones internacionales y se negocie efectiva y extensamente en los principales mercados de divisas.

CAPÍTULO III. ORGANIZACIÓN Y ADMINISTRACIÓN

Artículo 3. ESTABLECIMIENTO, SEDE Y ESTRUCTURA DE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL YUTE

1. Se establece la Organización Internacional del Yute para aplicar las disposiciones y supervisar el funcionamiento del presente Convenio.

2. La Organización funcionará por intermedio del Consejo Internacional del Yute y del Comité de Proyectos como órganos permanentes, y por intermedio del Director Ejecutivo y del personal. El Consejo podrá, por votación especial, establecer con fines específicos comités y grupos de trabajo con un mandato concreto.

3. La Organización tendrá su sede en Dacca, Bangladesh.

4. La sede de la Organización estará en todo momento situada en el territorio de un miembro.

Artículo 4. MIEMBROS DE LA ORGANIZACIÓN

1. Habrá dos categorías de miembros:

a) Exportadores; y

b) Importadores.

2. Todo miembro podrá cambiar de categoría en las condiciones que establezca el Consejo.

Artículo 5. PARTICIPACIÓN DE ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES

1. Toda referencia que se haga en el presente Convenio a los “gobiernos” será interpretada en el sentido de que incluye una referencia a la Comunidad Económica Europea y a cualquier otra organización intergubernamental que sea competente en lo que respecta a la negociación, celebración y aplicación de convenios internacionales, en particular de convenios sobre productos básicos. En consecuencia, toda referencia que se haga en el presente Convenio a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, será interpretada, en el caso de esas organizaciones intergubernamentales, en el sentido de que incluye una referencia a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, por esas organizaciones intergubernamentales.

2. En el caso de que se vote sobre cuestiones de su competencia, esas organizaciones intergubernamentales tendrán un número de votos igual al total de los votos

que puedan asignarse a sus Estados miembros conforme al artículo 10. En esos casos, los Estados miembros de tales organizaciones intergubernamentales no tendrán derecho a emitir los votos asignados a cada uno de ellos.

CAPÍTULO IV. CONSEJO INTERNACIONAL DEL YUTE

Artículo 6. COMPOSICIÓN DEL CONSEJO INTERNACIONAL DEL YUTE

1. La autoridad suprema de la Organización será el Consejo Internacional del Yute, que estará integrado por todos los miembros de la Organización.
2. Cada miembro estará representado en el Consejo por un delegado y podrá designar suplentes y asesores para que asistan a las reuniones del Consejo.
3. Todo suplente estará facultado para actuar y votar en nombre del delegado en ausencia de éste o en circunstancias especiales.

Artículo 7. FACULTADES Y FUNCIONES DEL CONSEJO

1. El Consejo ejercerá todas las facultades y desempeñará o hará que se desempeñen todas las funciones necesarias para dar cumplimiento a las disposiciones del presente Convenio.
2. El Consejo aprobará, por votación especial, las normas y reglamentos que sean necesarios para dar cumplimiento a las disposiciones del presente Convenio y que sean compatibles con éste, tales como su propio reglamento interior, el reglamento financiero y el reglamento del personal de la Organización. El reglamento financiero contendrá, entre otras cosas, las disposiciones aplicables a las entradas y salidas de fondos de la Cuenta Administrativa y de la Cuenta Especial. El Consejo podrá prever en su reglamento interior un procedimiento que le permita decidir determinados asuntos sin reunirse.
3. El Consejo llevará la documentación necesaria para el desempeño de las funciones que le confiere el presente Convenio.

Artículo 8. PRESIDENTE Y VICEPRESIDENTE DEL CONSEJO

1. El Consejo elegirá por cada año yutero un Presidente y un Vicepresidente, los cuales no serán pagados por la Organización.
2. El Presidente y el Vicepresidente serán elegidos, uno entre los representantes de los miembros exportadores y el otro entre los representantes de los miembros importadores. Esos cargos se alternarán cada año entre las dos categorías de miembros, lo cual no impedirá que, en circunstancias excepcionales, uno de ellos, o ambos, sean reelegidos por votación especial del Consejo.
3. En caso de ausencia temporal del Presidente, actuará en su lugar el Vicepresidente. En caso de ausencia temporal simultánea del Presidente y del Vicepresidente o en caso de ausencia permanente de uno de ellos o de ambos, el Consejo podrá elegir nuevos titulares de esos cargos entre los representantes de los miembros exportadores y/o entre los representantes de los miembros importadores, según el caso, con carácter temporal o permanente.

Artículo 9. REUNIONES DEL CONSEJO

1. Como norma general, el Consejo celebrará una reunión ordinaria cada semestre del año yutero.
2. El Consejo celebrará reuniones extraordinarias siempre que lo decida o a petición de:

- a) El Director Ejecutivo, de acuerdo con el Presidente del Consejo; o
- b) Una mayoría de miembros exportadores o una mayoría de miembros importadores; o
- c) Varios miembros que reúnan por lo menos 500 votos.

3. Las reuniones del Consejo se celebrarán en la sede de la Organización a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa al respecto. Si, por invitación de cualquier miembro, el Consejo se reúne fuera de la sede de la Organización, ese miembro pagará los gastos adicionales de la celebración de la reunión fuera de la sede.

4. La convocación de toda reunión, así como el programa de la misma, serán notificados a los miembros por el Director Ejecutivo al menos con treinta días de antelación, excepto en casos de urgencia en los que la notificación se hará al menos con siete días de antelación.

Artículo 10. DISTRIBUCIÓN DE LOS VOTOS

1. Los miembros exportadores tendrán en conjunto 1.000 votos y los miembros importadores tendrán en conjunto 1.000 votos.

2. Los votos de los miembros exportadores se distribuirán como sigue: 150 votos se distribuirán por igual entre todos los miembros exportadores, redondeando al número entero más próximo para obtener la cifra de cada miembro; los votos restantes se distribuirán proporcionalmente al volumen medio de sus exportaciones netas de yute y productos del yute durante los tres años yuteros precedentes, quedando entendido que el número máximo de votos de cualquier miembro exportador no excederá de 450. Los votos que excedan del máximo se distribuirán entre todos los miembros exportadores que tengan menos de 250 votos individualmente, en proporción a su participación en el comercio.

3. Los votos de los miembros importadores se distribuirán como sigue: cada miembro importador tendrá cinco votos iniciales como máximo, siempre que el total de votos iniciales no exceda de 125. Los votos restantes se distribuirán proporcionalmente al promedio anual del volumen de sus importaciones netas de yute y productos del yute durante el período de tres años iniciado cuatro años civiles antes de la distribución de los votos.

4. El Consejo distribuirá los votos para cada ejercicio económico al comienzo de la primera reunión de ese ejercicio, conforme a lo dispuesto en este artículo. Esa distribución seguirá en vigor durante el resto del ejercicio, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 5 de este artículo.

5. Siempre que cambie la composición de la Organización o que se suspenda o restablezca el derecho de voto de cualquier miembro conforme a cualquier disposición del presente Convenio, el Consejo redistribuirá los votos dentro de la categoría o las categorías de miembros afectadas, conforme a lo dispuesto en este artículo. El Consejo decidirá la fecha en que surtirá efecto la redistribución de los votos.

6. No habrá votos fraccionarios.

7. Cuando se redondee al número entero más próximo, las fracciones inferiores a 0,5 se redondearán al número entero inferior y las fracciones iguales o superiores a 0,5 se redondearán al número entero superior.

Artículo 11. PROCEDIMIENTO DE VOTACIÓN DEL CONSEJO

1. Cada miembro tendrá derecho a emitir el número de votos que posea y ningún miembro estará autorizado a dividir sus votos. Sin embargo, todo miembro podrá emitir de modo diferente al de sus propios votos los votos que esté autorizado a emitir conforme al párrafo 2 de este artículo.

2. Mediante notificación por escrito dirigida al Presidente del Consejo, todo miembro exportador podrá autorizar a cualquier otro miembro exportador, y todo miembro importador podrá autorizar a cualquier otro miembro importador, a que represente sus intereses y emita sus votos en cualquier sesión o período de sesiones del Consejo.

3. Todo miembro autorizado por otro miembro a emitir los votos asignados a este último con arreglo al artículo 10 emitirá esos votos de conformidad con las instrucciones del miembro autorizante.

4. Cuando un miembro se abstenga, se considerará que no ha emitido sus votos.

Artículo 12. DECISIONES Y RECOMENDACIONES DEL CONSEJO

1. El Consejo se esforzará por tomar todas sus decisiones y por formular todas sus recomendaciones por consenso. Si no se llega a un consenso, el Consejo tomará todas sus decisiones y formulará todas sus recomendaciones por votación de mayoría distribuida simple, a menos que el presente Convenio requiera una votación especial.

2. Cuando un miembro se acoja a lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 11 y se emitan sus votos en una sesión del Consejo, ese miembro será considerado, a los efectos del párrafo 1 de este artículo, como presente y votante.

3. Todas las decisiones y recomendaciones del Consejo deberán estar de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 13. QUÓRUM DEL CONSEJO

1. Constituirá quórum para cualquier sesión del Consejo la presencia de la mayoría de los miembros exportadores y de la mayoría de los miembros importadores, siempre que tales miembros reúnan al menos dos tercios del total de votos de sus respectivas categorías.

2. Si no hay quórum conforme al párrafo 1 de este artículo el día fijado para la sesión ni el día siguiente, constituirá quórum el tercer día y posteriormente la presencia de la mayoría de los miembros exportadores y de la mayoría de los miembros importadores, siempre que tales miembros reúnan la mayoría del total de votos de sus respectivas categorías.

3. Se considerará como presencia toda representación autorizada conforme al párrafo 2 del artículo 11.

Artículo 14. COOPERACIÓN CON OTRAS ORGANIZACIONES

1. La Organización, en todo lo posible, aprovechará y utilizará plenamente las instalaciones, los servicios y la experiencia de organizaciones existentes como la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO), el Centro de Comercio Internacional UNCTAD/GATT (CCI), la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial (ONUDI) y la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo (UNCTAD). En el caso de que el Consejo considere que las instalaciones, los servicios y la experiencia de esas organizaciones son deficientes o inadecuados para el eficaz funcionamiento de la Orga-

nización, el Consejo decidirá, cuando las circunstancias lo justifiquen, la adopción de las medidas necesarias para que la labor sea efectivamente llevada a cabo, de ser preciso por la propia Organización.

2. El Consejo adoptará todas las disposiciones que sean procedentes para celebrar consultas o cooperar con las Naciones Unidas y sus órganos, en particular con la UNCTAD y con la FAO, así como con otros organismos especializados de las Naciones Unidas y otras organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales que sean pertinentes.

3. El Consejo, teniendo en cuenta la función especial de la UNCTAD en la esfera del comercio internacional de productos básicos, mantendrá informada a esa organización sobre sus actividades y sus programas de trabajo, según sea procedente.

Artículo 15. ADMISIÓN DE OBSERVADORES

El Consejo podrá invitar a cualquier país no miembro, o a cualquiera de las organizaciones a que se refieren los artículos 14 y 31 interesadas en el comercio internacional del yute y los productos del yute o en la industria del yute, a que asista en calidad de observador a cualquiera de las sesiones del Consejo.

Artículo 16. DIRECTOR EJECUTIVO Y PERSONAL

1. El Consejo nombrará por votación especial al Director Ejecutivo.
2. El Consejo determinará las modalidades y condiciones del nombramiento del Director Ejecutivo.
3. El Director Ejecutivo será el más alto funcionario administrativo de la Organización y será responsable ante el Consejo de la aplicación y el funcionamiento del presente Convenio conforme a las decisiones del Consejo.
4. El Director Ejecutivo nombrará al personal conforme al reglamento aprobado por el Consejo. El Consejo decidirá en su primera reunión el número de funcionarios de categoría ejecutiva y profesional que podrá nombrar el Director Ejecutivo durante los cinco primeros años. Dicho personal irá contratándose por etapas. El Consejo decidirá por votación especial cualquier cambio en el número máximo de funcionarios de categoría ejecutiva y profesional. El personal será responsable ante el Director Ejecutivo.
5. Ni el Director Ejecutivo ni ningún miembro del personal tendrá interés financiero alguno en la industria o el comercio del yute ni en actividades comerciales conexas.
6. En el desempeño de sus funciones, el Director Ejecutivo y los demás funcionarios no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún miembro ni de ninguna autoridad que no sea la Organización y se abstendrán de adoptar cualquier medida incompatible con su condición de funcionarios internacionales responsables en última instancia ante el Consejo. Todo miembro respetará el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director Ejecutivo y de los demás funcionarios y no tratará de influir en ellos en el desempeño de sus funciones.

CAPÍTULO V. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 17. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. La Organización tendrá personalidad jurídica. En particular, tendrá capacidad para contratar, para adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para litigar.

2. A la mayor brevedad posible después de la entrada en vigor del presente Convenio, la Organización adoptará las medidas necesarias para concertar con el gobierno del país en que se halle la sede de la Organización (al que en adelante se denominará, en el presente Convenio, “el Gobierno huésped”) un acuerdo (al que en adelante se denominará “Acuerdo sobre la sede”) sobre la condición jurídica, los privilegios y las inmunidades de la Organización, de su Director Ejecutivo, de su personal y de sus expertos, así como de los delegados de los miembros, que sean razonablemente necesarios para el desempeño de sus funciones.

3. En tanto se concerta el acuerdo sobre la sede a que se refiere el párrafo 2 de este artículo, la Organización pedirá al Gobierno huésped que, dentro de los límites de su legislación nacional, exima de impuestos las remuneraciones pagadas por la Organización a sus funcionarios y los haberes, ingresos y demás bienes de la Organización.

4. La Organización podrá concertar también, con uno o varios países, acuerdos que habrán de ser aprobados por el Consejo sobre los privilegios e inmunidades que sean necesarios para el debido funcionamiento del presente Convenio.

5. Si la sede de la Organización se traslada a otro país miembro de ésta, ese miembro concertará con la Organización, lo antes posible, un acuerdo sobre la sede que habrá de ser aprobado por el Consejo.

6. El acuerdo sobre la sede será independiente del presente Convenio. No obstante, terminará:

- a) Por acuerdo entre el Gobierno huésped y la Organización;
- b) En el caso de que la sede de la Organización deje de estar en el territorio del Gobierno huésped; o
- c) En el caso de que la Organización deje de existir.

CAPÍTULO VI. DISPOSICIONES FINANCIERAS

Artículo 18. CUENTAS FINANCIERAS

1. Se llevarán dos cuentas:

- a) La Cuenta Administrativa; y
- b) La Cuenta Especial.

2. El Director Ejecutivo estará encargado de la administración de estas cuentas y el Consejo incluirá en su reglamento las disposiciones necesarias a tal efecto.

Artículo 19. FORMAS DE PAGO

1. Las contribuciones a la Cuenta Administrativa se pagarán en monedas libremente utilizables y estarán exentas de restricciones cambiarias.

2. Las contribuciones financieras a la Cuenta Especial se pagarán en monedas libremente utilizables y estarán exentas de restricciones cambiarias.

3. El Consejo podrá también decidir aceptar otras formas de contribuciones a la Cuenta Especial, entre ellas material científico y técnico o personal, para responder a las necesidades de los proyectos aprobados.

Artículo 20. AUDITORÍA Y PUBLICACIÓN DE CUENTAS

1. El Consejo nombrará auditores para que lleven a cabo la auditoría de sus libros de contabilidad.

2. Los estados de la Cuenta Administrativa y de la Cuenta Especial, comprobados por auditores independientes, serán comunicados a los miembros lo antes posible después del cierre de cada año yutero, pero no más tarde de seis meses después de esa fecha, y serán examinados por el Consejo en su siguiente reunión para que los apruebe, según proceda. Después se publicará un resumen de las cuentas y del balance comprobados por los auditores.

Artículo 21. CUENTA ADMINISTRATIVA

1. Los gastos necesarios para la aplicación del presente Convenio se cargarán a la Cuenta Administrativa y se sufragarán mediante contribuciones anuales de los miembros de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales o institucionales, fijadas conforme a los párrafos 3, 4 y 5 de este artículo.

2. Los gastos de las delegaciones en el Consejo, en el Comité de Proyectos y en los comités y grupos de trabajo a que se hace referencia en el párrafo 2 del artículo 3 serán sufragados por los miembros interesados. En los casos en que un miembro solicite servicios especiales de la Organización, el Consejo le pedirá que pague el costo de esos servicios.

3. Durante el segundo semestre de cada ejercicio económico, el Consejo aprobará el presupuesto administrativo de la Organización para el ejercicio económico siguiente y determinará la contribución de cada miembro a ese presupuesto.

4. La contribución de cada miembro al presupuesto administrativo para cada ejercicio económico será proporcional a la relación que exista, en el momento de aprobarse el presupuesto administrativo correspondiente a ese ejercicio económico, entre el número de sus votos y la totalidad de los votos de todos los miembros. Al fijar las contribuciones, los votos de cada miembro se calcularán sin tener en cuenta la suspensión del derecho de voto de cualquier miembro ni la redistribución de votos que resulte de ella.

5. La contribución inicial de todo miembro que ingrese en la Organización después de la entrada en vigor del presente Convenio será determinada por el Consejo basándose en el número de votos que se le asignen y en el período que reste del ejercicio económico en curso, pero no por ello se modificarán las contribuciones impuestas a los demás miembros para ese ejercicio económico.

6. Las contribuciones al primer presupuesto administrativo serán exigibles en la fecha que decida el Consejo en su primera reunión. Las contribuciones a los presupuestos administrativos siguientes serán exigibles el primer día de cada ejercicio económico. Las contribuciones de los miembros correspondientes al ejercicio económico en que ingresen en la Organización serán exigibles en la fecha en que pasen a ser miembros.

7. Si un miembro no ha pagado íntegramente su contribución al presupuesto administrativo en un plazo de dos meses contados a partir de la fecha en que tal contribución sea exigible conforme al párrafo 6 de este artículo, el Director Ejecutivo le requerirá para que efectúe el pago lo antes posible. Si el miembro sigue sin pagar su contribución en un plazo de dos meses contados a partir de tal requerimiento, se le pedirá que indique las razones por las que no ha podido efectuar el pago. Si al expirar un plazo de seis meses contados a partir de la fecha en que su contribución sea exigible dicho miembro sigue sin pagar su contribución, se suspenderán sus derechos de voto a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa. Si el miembro sigue sin pagar su contribución al expirar un plazo de un mes contado desde la fecha de suspensión de sus derechos de voto, el Consejo suspenderá todos los derechos que

correspondan a dicho miembro en virtud del presente Convenio hasta el momento en que haya pagado íntegramente su contribución, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa.

8. Todo miembro cuyos derechos hayan sido suspendidos en virtud del párrafo 7 de este artículo seguirá siendo, en particular, responsable del pago de su contribución.

Artículo 22. CUENTA ESPECIAL

1. Dentro de la Cuenta Especial se llevarán dos subcuentas:

- a) La Subcuenta de actividades previas a los proyectos; y
- b) La Subcuenta de proyectos.

2. Todos los gastos efectuados con cargo a la Subcuenta de actividades previas a los proyectos serán reembolsados a dicha subcuenta, con cargo a la Subcuenta de proyectos, si los proyectos son posteriormente aprobados y financiados. Si dentro de los seis meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio el Consejo no recibe ningún fondo para la Subcuenta de actividades previas a los proyectos, examinará la situación y adoptará las medidas pertinentes.

3. Todos los ingresos resultantes de proyectos específicos identificables se contabilizarán en la Cuenta Especial. Todos los gastos en que se incurra en relación con dichos proyectos, inclusive la remuneración y los gastos de viaje de los consultores y expertos, se cargarán a la Cuenta Especial.

4. Las posibles fuentes de financiación de la Cuenta Especial serán:

- a) La Segunda Cuenta del Fondo Común para los Productos Básicos, cuando se constituya;
- b) Instituciones regionales e internacionales de financiación, a saber, el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, el Banco Mundial, el Banco Asiático de Desarrollo, el Banco Interamericano de Desarrollo y el Banco Africano de Desarrollo, etc.; y
- c) Contribuciones voluntarias.

5. El Consejo, por votación especial, determinará las modalidades y condiciones en las que, cuando sea oportuno, patrocinará proyectos para la financiación de préstamos, en los casos en que uno o más miembros hayan asumido voluntariamente todas las obligaciones y responsabilidades que se deriven de tales préstamos. La Organización no tendrá obligación alguna en relación con dichos préstamos.

6. El Consejo podrá designar y patrocinar a cualquier entidad con el consentimiento de esta última, en particular a uno o varios miembros, para recibir préstamos destinados a financiar proyectos aprobados y para aceptar todas las obligaciones resultantes, con la salvedad de que la Organización se reservará el derecho de vigilar el empleo de los recursos y de supervisar la ejecución de los proyectos financiados con tales préstamos. No obstante, la Organización no será responsable por las garantías que den los miembros u otras entidades.

7. Ningún miembro será responsable, en su calidad de miembro de la Organización, de ninguna obligación dimanante de la obtención o concesión por otro miembro o entidad de préstamos relacionados con los proyectos.

8. En caso de que se ofrezcan a la Organización con carácter voluntario fondos no asignados a ningún proyecto concreto, el Consejo podrá aceptarlos. Dichos

fondos podrán utilizarse para actividades previas a los proyectos, así como para proyectos aprobados.

9. El Director Ejecutivo se encargará de obtener, en las condiciones y modalidades que el Consejo decida, fondos suficientes y seguros para la financiación de los proyectos aprobados por el Consejo.

10. Los recursos de la Cuenta Especial sólo se utilizarán para proyectos aprobados o para actividades previas a los proyectos.

11. Las contribuciones asignadas a proyectos aprobados especificados sólo se utilizarán para los proyectos a los que se asignaron originalmente, a menos que el Consejo decida otra cosa de acuerdo con el contribuyente. Después de terminado un proyecto, la Organización devolverá a cada contribuyente una parte de los fondos que sobren, en proporción a su participación en el total de las contribuciones aportadas originalmente para la financiación de ese proyecto, a menos que se haya acordado otra cosa con el contribuyente.

12. El Consejo podrá, cuando proceda, revisar la financiación de la Cuenta Especial.

CAPÍTULO VII. ACTIVIDADES OPERACIONALES

Artículo 23. PROYECTOS

1. A fin de alcanzar los objetivos enunciados en el artículo 1, el Consejo, con carácter permanente y de conformidad con las disposiciones del párrafo 1 del artículo 14, identificará proyectos en las esferas de la investigación y el desarrollo, la promoción de los mercados y la reducción de los costos, así como otros proyectos pertinentes aprobados por el Consejo, dispondrá la preparación y ejecución de esos proyectos, con miras a asegurar su eficacia, y los supervisará.

2. El Director Ejecutivo presentará propuestas sobre los proyectos a que se hace referencia en el párrafo 1 de este artículo al Comité de Proyectos. Esas propuestas se distribuirán a todos los miembros al menos dos meses antes de la reunión del Comité en la que se hayan de examinar. Sobre la base de esas propuestas, el Comité decidirá las actividades previas a los proyectos que habrán de emprenderse. El Director Ejecutivo tomará medidas en relación con esas actividades previas a los proyectos conforme a las normas y reglamentos que apruebe el Consejo.

3. Los resultados de las actividades previas a los proyectos, incluidos los costos detallados, los posibles beneficios, la duración, la ubicación y los posibles organismos de ejecución, serán presentados por el Director Ejecutivo al Comité después de su distribución a todos los miembros al menos dos meses antes de la reunión del Comité en la que se hayan de examinar.

4. El Comité examinará los resultados de las actividades previas a los proyectos y formulará recomendaciones sobre los proyectos al Consejo.

5. El Consejo examinará las recomendaciones y, por votación especial, decidirá sobre los proyectos propuestos para su financiación de conformidad con el artículo 22 y con el artículo 27.

6. El Consejo decidirá sobre la prioridad relativa de los proyectos.

7. Inicialmente, el Consejo dará prioridad a los proyectos preparados por la FAO y el CCI para las Reuniones Preparatorias sobre el yute y los productos del yute en el marco del Programa Integrado para los Productos Básicos y a los demás proyectos viables que apruebe el Consejo.

8. El Consejo, antes de aprobar un proyecto que deba ejecutarse en el territorio de un miembro, deberá obtener el consentimiento de ese miembro.

9. El Consejo, por votación especial, podrá dejar de patrocinar cualquier proyecto.

Artículo 24. INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO

Los proyectos de investigación y desarrollo deberán tener, entre otras, las siguientes finalidades:

- a) Mejorar la productividad agrícola y la calidad de las fibras;
- b) Mejorar los procesos de elaboración de los productos existentes y de los nuevos productos;
- c) Hallar nuevos usos finales y mejorar los productos existentes.

Artículo 25. PROMOCIÓN DE MERCADOS

Los proyectos de promoción de los mercados deberán tener, entre otras, la finalidad de mantener y ampliar los mercados de los productos existentes y de hallar mercados para los nuevos productos.

Artículo 26. REDUCCIÓN DE COSTOS

Los proyectos de reducción de costos deberán tener, entre otras, las siguientes finalidades, en la medida en que sean apropiadas: mejorar los procesos y técnicas relacionados con la productividad agrícola y la calidad de las fibras, así como mejorar los procesos y técnicas relacionados con los costos de la mano de obra, los materiales y el capital en la industria de elaboración del yute, y obtener y actualizar, para uso de los miembros, información acerca de los procesos y técnicas más eficientes de que se disponga en la economía del yute.

Artículo 27. CRITERIOS PARA LA APROBACIÓN DE PROYECTOS

Para la aprobación de proyectos el Consejo se basará en los siguientes criterios:

- a) Deberán presentar posibilidades de beneficiar, en ese momento o en el futuro, a más de un miembro exportador y ser beneficiosos para la economía del yute en su conjunto;
- b) Deberán estar relacionados con el mantenimiento o la expansión del comercio internacional del yute y de los productos del yute;
- c) Deberán ofrecer perspectivas de tener a corto o a largo plazo resultados económicos favorables en relación con los costos;
- d) Deberán estar concebidos de modo que sean compatibles con el volumen del comercio internacional del yute y los productos del yute;
- e) Deberán presentar posibilidades de mejorar en general la competitividad o las perspectivas de mercado del yute o los productos del yute.

Artículo 28. COMITÉ DE PROYECTOS

1. De conformidad con este artículo se establecerá un Comité de Proyectos (llamado en adelante "el Comité"). El Comité será responsable ante el Consejo y trabajará bajo la dirección general del mismo.

2. El Comité estará abierto a la participación de todos los miembros. El reglamento del Comité, así como la distribución de los votos y el procedimiento de votación, serán, *mutatis mutandis*, los del Consejo. El Comité se reunirá, a menos que decida otra cosa, cuatro veces al año o a petición del Consejo.

3. Las funciones del Comité serán:

- a) Examinar y evaluar desde el punto de vista técnico las propuestas de proyectos a que se hace referencia en el artículo 23;
- b) Decidir sobre las actividades previas a los proyectos; y
- c) Formular al Consejo recomendaciones relativas a los proyectos.

CAPÍTULO VIII. RELACIÓN CON EL FONDO COMÚN PARA LOS PRODUCTOS BÁSICOS

Artículo 29. RELACIÓN CON EL FONDO COMÚN PARA LOS PRODUCTOS BÁSICOS

Cuando el Fondo Común entre en funcionamiento, la Organización aprovechará plenamente las facilidades que ofrece dicho Fondo conforme a los principios establecidos en el Convenio Constitutivo del mismo.

CAPÍTULO IX. EXAMEN DE CUESTIONES IMPORTANTES RELATIVAS AL YUTE Y A LOS PRODUCTOS DEL YUTE

Artículo 30. EXAMEN DE LA ESTABILIZACIÓN, LA COMPETENCIA CON LOS PRODUCTOS SINTÉTICOS Y OTRAS CUESTIONES

1. El Consejo seguirá examinando las cuestiones de la estabilización de los precios y de los suministros de yute y productos del yute para la exportación, con miras a encontrarles solución. Toda solución convenida como resultado de ese examen que entrañe medidas que no estén ya expresamente previstas en el presente Convenio sólo podrá aplicarse previa enmienda del presente Convenio con arreglo al artículo 42.

2. El Consejo examinará las cuestiones relativas a la competencia entre el yute y los productos del yute, por una parte, y los productos sintéticos y sucedáneos por otra.

3. El Consejo tomará las disposiciones oportunas para que prosiga el examen de otras cuestiones importantes relacionadas con el yute y los productos del yute.

CAPÍTULO X. ESTADÍSTICAS, ESTUDIOS E INFORMACIÓN

Artículo 31. ESTADÍSTICAS, ESTUDIOS E INFORMACIÓN

1. El Consejo establecerá estrechas relaciones con las organizaciones internacionales competentes, en particular la FAO, para contribuir a asegurar la disponibilidad de datos e información recientes y fidedignos sobre todos los factores que afecten al yute y a los productos del yute. La Organización reunirá, sistematizará y, cuando sea necesario, publicará información estadística sobre la producción, el comercio, la oferta, las existencias, el consumo y los precios del yute, de los productos del yute, y de los productos sintéticos y sucedáneos que sea necesaria para la aplicación del presente Convenio.

2. Los miembros proporcionarán estadísticas e información dentro de un plazo razonable y en la medida en que ello no sea incompatible con su legislación nacional.

3. El Consejo tomará medidas para la realización de estudios de las tendencias y de los problemas a corto y a largo plazo de la economía mundial del yute.

4. El Consejo cuidará de que la información publicada no redunde en detrimento del carácter confidencial de las operaciones de personas o sociedades que produzcan, elaboren y comercialicen yute, productos del yute y productos sintéticos y sucedáneos.

Artículo 32. INFORME ANUAL E INFORME SOBRE LOS RESULTADOS DE LA EVALUACIÓN Y EL EXAMEN DE LA SITUACIÓN

1. El Consejo publicará, dentro de los seis meses siguientes a la terminación de cada año yutero, un informe anual sobre sus actividades y cualquier otra información que considere apropiada.

2. El Consejo evaluará y examinará anualmente la situación y las perspectivas mundiales del yute, inclusive el estado de la competencia con los productos sintéticos y los sucedáneos, e informará a los miembros sobre los resultados de ese examen.

3. El examen se realizará teniendo en cuenta la información proporcionada por los miembros sobre la producción, las existencias, las exportaciones e importaciones, el consumo y los precios del yute, de los productos del yute, de los productos sintéticos y de los sucedáneos en cada país, así como toda otra información que pueda obtener el Consejo, directamente o por conducto de las organizaciones competentes del sistema de las Naciones Unidas, en particular la UNCTAD y la FAO, así como de las organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales competentes.

CAPÍTULO XI. DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 33. RECLAMACIONES Y CONTROVERSIAS

Toda reclamación formulada contra un miembro por incumplimiento de las obligaciones que le impone el presente Convenio y toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio será sometida a la decisión del Consejo. Las decisiones del Consejo sobre estas cuestiones serán firmes y tendrán fuerza de obligar.

Artículo 34. OBLIGACIONES GENERALES DE LOS MIEMBROS

1. Durante la vigencia del presente Convenio, los miembros cooperarán entre sí y harán todo lo posible para contribuir al logro de los objetivos del presente Convenio y para no tomar medidas que sean contrarias a ellos.

2. Los miembros se comprometen a aceptar como obligatorias las decisiones que el Consejo adopte conforme al presente Convenio y tratarán de no adoptar medidas que tengan por efecto coartar esas decisiones o que sean contrarias a ellas.

Artículo 35. EXENCIÓN DE OBLIGACIONES

1. Cuando ello sea necesario en circunstancias excepcionales, situaciones de emergencia o casos de fuerza mayor no previstos expresamente en el presente Convenio, el Consejo podrá, por votación especial, eximir a cualquier miembro de cualquiera de las obligaciones impuestas por el presente Convenio si le convencen las explicaciones dadas por ese miembro sobre las razones por las que no puede cumplir la obligación.

2. El Consejo, cuando conceda una exención a un miembro conforme al párrafo 1 de ese artículo, indicará expresamente en qué condiciones y modalidades y

por cuánto tiempo se exime a tal miembro de esa obligación, así como las razones por las que se otorga la exención.

Artículo 36. MEDIDAS DIFERENCIALES Y CORRECTIVAS

1. Los miembros importadores en desarrollo cuyos intereses resulten perjudicados como consecuencia de medidas adoptadas en virtud del presente Convenio podrán pedir al Consejo que aplique medidas diferenciales y correctivas. El Consejo estudiará la posibilidad de adoptar medidas apropiadas conforme a los párrafos 3 y 4 de la sección III de la resolución 93 (IV) de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo.

2. Sin perjuicio de los intereses de otros miembros exportadores, el Consejo concederá una consideración especial, en todas sus actividades, a las necesidades de un determinado miembro exportador menos adelantado.

CAPÍTULO XII. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 37. FIRMA, RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN Y APROBACIÓN

1. El presente Convenio estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas, desde el 3 de enero hasta el 30 de junio de 1983, a la firma de los gobiernos invitados a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Yute y los Productos del Yute, 1981.

2. Todo gobierno al que se haga referencia en el párrafo 1 de este artículo podrá:

- a) En el momento de firmar el presente Convenio, declarar que por dicha firma acepta obligarse por el presente Convenio;
- b) Después de firmar el presente Convenio, ratificarlo, aceptarlo o aprobarlo mediante el depósito de un instrumento al efecto en poder del depositario.

Artículo 38. DEPOSITARIO

El Secretario General de las Naciones Unidas queda designado depositario del presente Convenio.

Artículo 39. NOTIFICACIÓN DE APLICACIÓN PROVISIONAL

1. Todo gobierno signatario que tenga intención de ratificar, aceptar o aprobar el presente Convenio, o todo gobierno para el que el Consejo haya establecido condiciones de adhesión pero que todavía no haya podido depositar su instrumento, podrá, en todo momento, notificar al depositario que aplicará el presente Convenio provisionalmente bien cuando éste entre en vigor conforme al artículo 40, bien, si ya está en vigor, en la fecha que se especifique. En el momento en que presente su notificación de aplicación provisional, cada gobierno declarará si es miembro exportador o miembro importador.

2. Todo gobierno que haya notificado, conforme al párrafo 1 de este artículo, que aplicará el presente Convenio bien cuando éste entre en vigor, bien, si ya está en vigor, en la fecha que se especifique, será desde ese momento miembro provisional de la Organización hasta que deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión y pase así a ser miembro.

Artículo 40. ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio entrará definitivamente en vigor el 1º de julio de 1983, o en cualquier fecha posterior, si en ese momento tres gobiernos que representen al

menos el 85% de las exportaciones netas indicadas en el anexo A del presente Convenio y veinte gobiernos que representen al menos el 65% de las importaciones netas indicadas en el anexo B del presente Convenio han firmado el presente Convenio con arreglo al apartado a) del párrafo 2 del artículo 37, o han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. El presente Convenio entrará en vigor provisionalmente el 1º de julio de 1983, o en cualquier fecha posterior, si en ese momento tres gobiernos que representen al menos el 85% de las exportaciones netas indicadas en el anexo A del presente Convenio y veinte gobiernos que representen al menos el 65% de las importaciones netas indicadas en el anexo B del presente Convenio han firmado el presente Convenio con arreglo al apartado a) del párrafo 2 del artículo 37, o han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación o han notificado al depositario, conforme al artículo 39, que aplicarán provisionalmente el presente Convenio.

3. Si el 1º de enero de 1984 no se han cumplido los requisitos para la entrada en vigor establecidos en el párrafo 1 o en el párrafo 2 de este artículo, el Secretario General de las Naciones Unidas invitará a los gobiernos que hayan firmado el presente Convenio con arreglo al apartado a) del párrafo 2 del artículo 37, o que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación o que hayan notificado al depositario que aplicarán provisionalmente el presente Convenio, a reunirse lo antes posible para decidir si el presente Convenio entrará provisional o definitivamente en vigor entre ellos, en su totalidad o en parte. Mientras el presente Convenio esté provisionalmente en vigor conforme a este párrafo, los gobiernos que hayan decidido ponerlo provisionalmente en vigor entre ellos, en su totalidad o en parte, serán miembros provisionales. Tales gobiernos podrán reunirse para examinar la situación y decidir si el Convenio ha de entrar definitivamente en vigor entre ellos o continuar en vigor provisionalmente o declararse terminado.

4. En el caso de cualquier gobierno que deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión después de la entrada en vigor del presente Convenio, éste entrará en vigor para ese gobierno en la fecha de tal depósito.

5. El Secretario General de las Naciones Unidas convocará la primera reunión del Consejo lo antes posible después de la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 41. ADHESIÓN

1. El presente Convenio estará abierto a la adhesión de los gobiernos de todos los Estados en las condiciones que determine el Consejo, entre las que figurará un plazo para el depósito de los instrumentos de adhesión. No obstante, el Consejo podrá conceder prórrogas a los gobiernos que no puedan depositar sus instrumentos de adhesión en el plazo fijado en las condiciones de adhesión.

2. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del depositario.

Artículo 42. ENMIENDAS

1. El Consejo podrá, por votación especial, recomendar a los miembros que se enmiende el presente Convenio.

2. El Consejo fijará el plazo dentro del cual los miembros deberán notificar al depositario que aceptan la enmienda.

3. Toda enmienda entrará en vigor 90 días después de que el depositario haya recibido las notificaciones de aceptación de miembros que constituyan al menos dos

tercios de los miembros exportadores y que reúnan al menos el 85% de los votos de los miembros exportadores, así como de miembros que constituyan al menos dos tercios de los miembros importadores y que reúnan al menos el 85% de los votos de los miembros importadores.

4. Después de que el depositario haya informado al Consejo de que se reúnen las condiciones requeridas para la entrada en vigor de la enmienda, y no obstante las disposiciones del párrafo 2 de este artículo relativas a la fecha fijada por el Consejo, todo miembro podrá notificar al depositario que acepta la enmienda siempre y cuando haga esa notificación antes de la entrada en vigor de la enmienda.

5. Todo miembro que no haya notificado su aceptación de la enmienda en la fecha en que la enmienda entre en vigor dejará de ser parte en el presente Convenio a partir de esa fecha, a menos que demuestre, a satisfacción del Consejo, que no se pudo conseguir a tiempo su aceptación por dificultades relacionadas con la terminación de sus procedimientos constitucionales e institucionales y que el Consejo decida prorrogar respecto de ese miembro el plazo fijado para la aceptación de la enmienda. Ese miembro no estará obligado por la enmienda hasta que haya notificado que la acepta.

6. Si en la fecha fijada por el Consejo conforme al párrafo 2 de este artículo no se han reunido las condiciones requeridas para que entre en vigor la enmienda, ésta se considerará retirada.

Artículo 43. RETIRO

1. Todo miembro podrá retirarse del presente Convenio en cualquier momento después de su entrada en vigor notificando por escrito su retiro al depositario. Ese miembro informará simultáneamente al Consejo de la decisión que haya adoptado.

2. El retiro surtirá efecto 90 días después de que el depositario reciba la notificación.

Artículo 44. EXCLUSIÓN

El Consejo, si estima que un miembro ha incumplido las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio y decide además que tal incumplimiento entorpece seriamente la aplicación del presente Convenio, podrá, por votación especial, excluir del presente Convenio a ese miembro. El Consejo lo notificará inmediatamente al depositario. Un año después de la fecha de la decisión del Consejo, ese miembro dejará de ser parte en el presente Convenio.

Artículo 45. LIQUIDACIÓN DE LAS CUENTAS EN CASO DE RETIRO O EXCLUSIÓN DE UN MIEMBRO O DE IMPOSIBILIDAD POR PARTE DE UN MIEMBRO DE ACEPTAR UNA ENMIENDA

1. Conforme a lo dispuesto en este artículo, el Consejo procederá a la liquidación de las cuentas con todo miembro que deje de ser parte en el presente Convenio a causa de:

- a) No aceptación de una enmienda introducida en el presente Convenio conforme al artículo 42;
- b) Retiro del presente Convenio conforme al artículo 43; o
- c) Exclusión del presente Convenio conforme al artículo 44.

2. El Consejo conservará todas las contribuciones pagadas a la Cuenta Administrativa por todo miembro que deje de ser parte en el presente Convenio.

3. El miembro que haya recibido un reembolso apropiado en virtud de este artículo no tendrá derecho a recibir ninguna parte del producto de la liquidación o de los demás haberes de la Organización. Tampoco estará obligado a pagar parte alguna del déficit que pueda tener la Organización después de efectuado el reembolso.

Artículo 46. DURACIÓN, PRÓRROGA Y TERMINACIÓN

1. El presente Convenio permanecerá en vigor durante un período de cinco años a partir de la fecha de su entrada en vigor, a menos que el Consejo decida, por votación especial, prorrogar o renegociar el presente Convenio, o declararlo terminado.

2. Antes de que expire el período de cinco años a que se refiere el párrafo 1 de este artículo, el Consejo podrá, por votación especial, prorrogar el presente Convenio durante un período no superior a dos años y/o renegociarlo.

3. Si, antes de que expire el período de cinco años a que se refiere el párrafo 1 de este artículo, no se han concluido las negociaciones para la celebración de un nuevo convenio que sustituya al presente Convenio, el Consejo podrá, por votación especial, prorrogar el presente Convenio durante un período que decidirá el Consejo.

4. Si, antes de que expire el período de cinco años a que se refiere el párrafo 1 de este artículo, se ha negociado un nuevo convenio que sustituya el presente Convenio, pero ese nuevo convenio no ha entrado en vigor provisional o definitivamente, el Consejo podrá, por votación especial, prorrogar el presente Convenio hasta que entre en vigor provisional o definitivamente el nuevo convenio.

5. Si se negocia y entra en vigor un nuevo convenio internacional del yute durante cualquier prórroga del presente Convenio conforme a los párrafos 2, 3 ó 4 de este artículo, el presente Convenio, prorrogado, terminará al entrar en vigor el nuevo convenio.

6. El Consejo podrá en todo momento, por votación especial, declarar terminado el presente Convenio con efecto a partir de la fecha que establezca el propio Consejo.

7. No obstante la terminación del presente Convenio, el Consejo continuará en funciones durante un período no superior a 18 meses para proceder a la liquidación de la Organización, incluyendo la liquidación de las cuentas, y, con sujeción a las decisiones pertinentes, que se adoptarán por votación especial, conservará durante ese período todas las facultades y funciones que sean necesarias a tal efecto.

8. El Consejo notificará al depositario cualquier decisión que adopte en virtud del presente artículo.

Artículo 47. RESERVAS

No se podrán formular reservas con respecto a ninguna de las disposiciones del presente Convenio.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio en las fechas que se indican.

HECHO en Ginebra el día primero de octubre de mil novecientos ochenta y dos. Los textos en árabe, español, francés, inglés y ruso del presente Convenio serán todos igualmente auténticos.

ANEXO A

Porcentajes de las exportaciones netas totales de yute y productos del yute de los países participantes en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Yute y los Productos del Yute, 1981, correspondientes a los distintos países exportadores, establecidos a los efectos del artículo 40

	Porcentajes
Bangladesh	56,668
Brasil	0,921
India	31,457
Nepal	3,452
Perú	0,097
Tailandia	7,405
TOTAL	100,000

ANEXO B

Porcentajes de las importaciones netas totales de yute y productos del yute de los países participantes en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Yute y los Productos del Yute, 1981, correspondientes a los distintos países y grupos de países importadores, establecidos a los efectos del artículo 40

	Porcentajes
Arabia Saudita	0,313
Argelia	0,916
Australia	7,067
Austria	0,252
Bulgaria	1,572
Canadá	1,702
Colombia	0,000
Comunidad Económica Europea	16,316
Alemania, República Federal de	2,831
Bélgica-Luxemburgo	2,892
Dinamarca	0,313
Francia	2,778
Grecia	0,420
Irlanda	0,366
Italia	1,244
Países Bajos	1,740
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte	3,732
Costa Rica	0,000
Cuba	5,258
Checoslovaquia	1,236
Ecuador	0,000
Egipto	2,747
El Salvador	0,542
España	0,664
Estados Unidos de América	16,644
Filipinas	0,259
Finlandia	0,191
Ghana	0,336
Hungría	0,420
Indonesia	2,366
Iraq	1,915
Japón	5,952
Madagascar	0,350

	<i>Porcentajes</i>
Malasia	0,160
Malta	0,000
Mauritania	0,008
México	0,359
Nicaragua	0,122
Nigeria	0,626
Noruega	0,168
Pakistán	7,547
Polonia	1,221
República Árabe Siria	1,740
República de Corea	0,443
República Unida de Tanzania	0,702
Rumania	0,885
Senegal	0,023
Sudán	3,846
Suecia	0,046
Suiza	0,267
Túnez	0,328
Turquía	1,160
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas	11,729
Venezuela	0,053
Yugoslavia	1,526
Zaire	0,023
TOTAL	100,000

المرفق بـ (تابع)النسبة المئوية للمشاركين
في المؤتمر

٠,٣١٣	الدانمرك
٢,٧٧٨	فرنسا
٣,٧٣٢	المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية
١,٧٤٠	هولندا
٠,٤٢٠	اليونان
٠,٧٠٢	جمهورية تنزانيا المتحدة
١,٧٤٠	الجمهورية العربية السورية
٠,٤٤٣	جمهورية كوريا
٠,٨٨٥	رومانيا
٠,٠٢٣	زائير
٠,٥٤٢	السلفادور
٠,٠٢٣	السنگال
٣,٨٤٦	السودان
٠,٠٤٦	السويد
٠,٢٦٧	سويسرا
١,٩١٥	العراق
٠,٣٣٦	غانا
٠,٢٥٩	الفلبين
٠,٠٥٣	فنزويلا
٠,١٩١	فنلندا

الفرق بـ

أنصبة البلدان ومجموعات البلدان المستوردة فرادى في مجموع الواردات
الصافية للجوت ومنتجات الجوت للبلدان المشتركة في مؤتمر
المتحدة للجوت ومنتجات الجوت ، ١٩٨١ ، مبنية لأغراض المادة ٤٠

النسبة المئوية للمشاركين

في المؤتمر

١١,٧٢٩	اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية
٠,٦٦٤	اسبانيا
٧,٠٦٧	استراليا
٠,٠٠٠	اكوادور
٢,٣٦٦	اندونيسيا
٧,٥٤٧	باكستان
١,٥٧٢	بلغاريا
١,٢٢١	بولندا
١,١٦٠	تركيا
١,٢٣٦	تشيكوسلوفاكيا
٠,٣٢٨	تونس
٠,٩١٦	الجزائر
١٦,٣١٦	الجماعة الاقتصادية الأوروبية
٢,٨٣١	المانيا (جمهورية - اتحادية)
٠,٣٦٦	ايرلندا
١,٢٤٤	ايطاليا
٢,٨٦٢	بلجيكا / لكسمبرغ

المرتبط بها (تابع)النسبة المئوية للمشاركيننسب التمثيل

١٧٠٢	كندا
٥٢٥٨	كوبا
٠٠٠٠	كوستاريكا
٠٠٠٠	كولومبيا
٠٠٠٠	مالديف
٠١٦٠	ماليزيا
٠٣٥٠	مدغشقر
٢٧٤٧	مصر
٠٣٥٩	المكسيك
٠٣١٣	المملكة العربية السعودية
٠٠٠٨	موريتانيا
٠١٦٨	النرويج
٠٢٥٢	النمسا
٠٦٢٦	نيجيريا
٠١٢٢	نيكاراغوا
٠٤٢٠	هندوراس
١٦٦٤٤	الولايات المتحدة الأمريكية
٥٦٥٢	اليابان
١٥٢٦	يوغوسلافيا
<u>١٠٠٠٠</u>	<u>المجموع</u>

وأما لما تقدم ، قام الموقعون أدناه ، وهم مخولون بذلك حسب الأصول ، بوضوح
توقيعنا تزم على هذا الاتفاق في التواريخ الموضحة •

حررت في جنيف في اليوم الأول من شهر تشرين الأول/ أكتوبر من عام ألف وتسعمائة واثنين
وثمانين ، تصور هذا الاتفاق باللغات الأسبانية والإنكليزية والروسية والعربية والفرنسية وجميع
الندور متساوية في الحجية •

المرتبك ألف

أندية البلدان المصدرة فرادى في مجموع الصادرات الصافية للجوت
ومنتجات الجوت من البلدان المشتركة في مؤتمر الأمم المتحدة للجوت
ومنتجات الجوت ، ١٩٨١ ، مبينة لأفران المادة ٤٠

النسبة المئوية

٠٫٩٢١	البرازيل
٥٦٫٦٦٨	بنغلاديش
٠٫٠٩٧	بيرو
٧٫٤٠٥	تايلند
٣٫٤٥٢	نيبال
٣١٫٤٥٧	النيجر
١٠٠٫٠٠٠	المجموع

٣- لا يحس للعنبروان الذي استرد مبلغا مناسباً بموجب هذه المادة أن يحصل على أي نصيب من حديلة تصفية المنظمة أو موجوداتها الأخرى. ولا يكون هذا العضو مسؤولاً عن أي عجز تقع فيه المنظمة بعد اتمام هذا الاسترداد.

المادة ٤٦

مدة الاتفاق وتمديدته وإنهاؤه

- ١- يمثل هذا الاتفاق سارياً لفترة خمس سنوات من تاريخ دخوله حيز التنفيذ ما لم يقرر المجلس بتصويت خاص، تمديده أو إعادة التفاوض عليه أو إنهائه.
- ٢- قبل انقضاء فترة السنوات الخمس المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة، يجوز للمجلس أن يقرر بتصويت خاص تمديد هذا الاتفاق لفترة لا تتجاوز سنتين و/أو إعادة التفاوض عليه.
- ٣- إذا لم تختتم المناوصات من أجل عقد اتفاق جديد يحل محل هذا الاتفاق قبل انقضاء مدة السنوات الخمس المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة، يجوز للمجلس تمديد هذا الاتفاق بتصويت خاص، لفترة يقرها المجلس.
- ٤- إذا تم التفاوض على اتفاق جديد يحل محل هذا الاتفاق قبل انقضاء فترة السنوات الخمس المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة، ولكن لم يكن نافذه قد بدأ بعد بصورة نهائية أو مؤقتة، يجوز للمجلس تمديد هذا الاتفاق، بتصويت خاص إلى أن يبدأ نفاذ الاتفاق الجديد بصورة مؤقتة أو بصورة نهائية.
- ٥- إذا تم التفاوض على اتفاق دولي جديد للجوت وبدأ نفاذه خلال أي فترة من فترات تمديد هذا الاتفاق عملاً بالفقرة ١٢ أو ١٣ أو ٤ من هذه المادة، ينتهي هذا الاتفاق، بالصيغة التي مدد بها عند بدء نفاذ الاتفاق الجديد.
- ٦- يجوز للمجلس في أي وقت أن يقرر، بتصويت خاص، إنهاء هذا الاتفاق اعتباراً من التاريخ الذي يحدده.
- ٧- بالرغم من انتهاء هذا الاتفاق، يظل المجلس قائماً لفترة لا تتجاوز ١٨ شهراً للقيام بتصفيّة المنظمة بما في ذلك تسوية الحسابات. ورحمنا بالقرارات ذات الصلة الواجب اتخاذها بتصويت خاص. تكون للمجلس خلال تلك الفترة ما قد تستلزمه هذه الأغراض من سلطات ووظائف.
- ٨- يقوم المجلس بإشعار الوديع بأن قرار يتخذ بموجب هذه المادة.

المادة ٤٧

التحفظات

١- يجوز ابداء أية تحفظات فيما يتعلق بأي من أحكام هذا الاتفاق.

٥- إذا لم يرسل أي عضو اختاراً بقبوله تعديلاً ما بحلول التاريخ الذي يبدأ فيه نفاذ هذا التعديل، يتوقف عن أن يكون طرفاً في هذا الاتفاق اعتباراً من ذلك التاريخ، ما لم يكن قد اقنع المجلس بأنه لم يستلخ قبول التعديل في الوقت المحدد بسبب وجود صعوبات في استعمال إجراءاته الدستورية أو المؤسسية، وما لم يقرر المجلس أن يعدد المهلة المحددة لقبول التعديل لذلك العضو. ولا يكون هذا العضو ملزماً بالتعديل قبل إرساله اختاراً بقبوله.

٦- إذا لم تكن شروط بدء نفاذ التعديل مستوفاة بحلول التاريخ الذي حدده المجلس وفقاً للفقرة ٢ من هذه المادة، يعتبر التعديل مسحواً.

المادة ٤٣

الانسحاب

١- يجوز لأي عضو، في أي وقت بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق، أن ينسحب من هذا الاتفاق بأشعار أو ديع كتابياً بهذا الانسحاب. وعلى العضو أن يعلم المجلس في ذات الوقت بما اتخذته من إجراء.

٢- ينبغي الانسحاب نافذاً بعد انقضاء ٩٠ يوماً على تلقي الوديع الأشعار.

المادة ٤٤

الاستبعاد

إذا ما قرر المجلس أن أحد الأعضاء قد أخل بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق وقرر كذلك أن هذا الإخلال يمثل عائقاً خطيراً أمام تنفيذ هذا الاتفاق، يجوز له بتصويت خاص أن يستبعد ذلك العضو من هذا الاتفاق. وعلى المجلس أن يخطر الوديع بذلك فوراً. وبعد سنة من تاريخ قرار المجلس، يتوقف ذلك العضو عن أن يكون طرفاً في هذا الاتفاق.

المادة ٤٥

تسوية الحسابات مع الأعضاء المنسحبين أو المستبعدين أو الأعضاء الذين لا يستطيعون قبول تعديل ما

١- يحدد المجلس، وفقاً لهذه المادة، أي تسوية للحسابات مع أي عضو يتوقف عن أن يكون طرفاً في هذا الاتفاق لأي من الأسباب التالية:

(أ) عدم قبول تعديل ما على هذا الاتفاق وفقاً للمادة ٤٢؛

(ب) أو الانسحاب من هذا الاتفاق وفقاً للمادة ٤٣؛

(ج) أو الاستبعاد من هذا الاتفاق وفقاً للمادة ٤٤.

٢- يحتشد المجلس بأن مساهمة في الحساب الإداري دفعها أي عضو يتوقف عن أن يكون طرفاً في هذا الاتفاق.

٣- إذا لم تكن شروط بدء النفاذ بموجب الفقرة ١ أو الفقرة ٢ من هذه المادة مستوفاة فسي (١) كالون الثاني / يناير ١٩٨٤ يقوم الأمين العام للأمم المتحدة بدعوة الحكومات التي وقعت هذا الاتفاق عملاً بالفقرة ٢ (١) من المادة ٣٧، أو اودعت وثائق التصديق أو القبول أو الأقرار، أو أخطرت الموديع بأنّها ستطعن بهذا الاتفاق بصفة مؤقتة، إلى الاجتماع في أقرب وقت ممكن عليها وإلى اتخاذ قرار بتنفيذ هذا الاتفاق بصفة مؤقتة أو نهائية فيما بينها، كلياً أو جزئياً. وفي الوقت الذي يكون فيه هذا الاتفاق نافذاً بصفة مؤقتة بموجب هذه الفقرة، تكون الحكومات التي قررت تنفيذ هذا الاتفاق بصفة مؤقتة فيما بينها كلياً أو جزئياً أعضاء مؤقتين. ويجوز لهذه الحكومات أن تجتمع لاستعراض الحالة وتقرير بدء نفاذ هذا الاتفاق بصفة نهائية فيما بينها، أو استمرار نفاذه مؤقتاً، أو إنهائه.

٤- بالنسبة لأن حكومة تودع وثيقة تصديقها أو قبولها أو إقرارها أو انضمامها بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق، يبدأ نفاذه بالنسبة لتلك الحكومة في تاريخ هذا الإيداع.

٥- يدعو الأمين العام للأمم المتحدة إلى عقد الدورة الأولى للمجلس في أقرب وقت ممكن بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق.

المادة ٤١

الانضمام

١- يكون باب الانضمام إلى هذا الاتفاق مفتوحاً أمام حكومات جميع الدول وفق شروط يضعها المجلس وتتضمن منزلة زمنية محددة لإيداع وثائق الانضمام. إلا أنه يجوز للمجلس أن يمنح فترات امتياز للحكومات غير القادرة على إيداع وثائق انضمامها قبل انقضاء المهلة المحددة في شروط الانضمام.

٢- يتم الانضمام بإيداع وثيقة الانضمام لدى الوديع.

المادة ٤٢

التعديلات

١- يجوز للمجلس أن يوصي الأعضاء، بتصويت خاص، بإدخال تعديل على هذا الاتفاق.

٢- يحدد المجلس موعداً لقيام الأعضاء باخطار الوديع بقبولهم التعديل.

٣- يبدأ نفاذ التعديل بعد ٩٠ يوماً من استلام الوديع إخطارات القبول من أعضاء يشكلون ما لا يقل عن ثلثي الأعضاء المصدرين ويؤول اليهم ما لا يقل عن ٨٥ في المائة من أصوات الأعضاء المصدرين، ومن أعضاء يشكلون ما لا يقل عن ثلثي الأعضاء المستوردين ويؤول اليهم ما لا يقل عن ٨٥ في المائة من أصوات الأعضاء المستوردين.

٤- بعد أن يبلغ الوديع المجلس بأن شروط نفاذ التعديل قد استوفيت، وبالرفق من أحكام الفقرة ٢ من هذه المادة المتعلقة بالموعد الذي يحدده المجلس، يظل من الجائز لأي عضو إخطار الوديع بقبوله التعديل، بشرط أن يرسل هذا الإخطار قبل بدء نفاذ التعديل.

٢- يجوز لأي حكومة مشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة :

(أ) أن تعلن وقت توقيع هذا الاتفاق أنها بتوقيعها هذا تعرب عن قبولها بأن تكون ملزمة بهذا الاتفاق ؛

(ب) أن تعمد بعد توقيع هذا الاتفاق إلى تصديقه أو قبوله أو إقراره بإيداع وثيقة تفيد ذلك لدى الوديع .

المادة ٣٨

الوديع

يسمى الأمين العام للأمم المتحدة بمقتضى هذه المادة بوصفه وديعاً لهذا الاتفاق .

المادة ٣٩

الاحطار بالتطبيق المؤقت

١- يجوز لأي حكومة موقعة تعتزم التصديق على هذا الاتفاق أو قبوله أو إقراره ، أو لأي حكومة وضع المجلس شروطاً لانضمامها ولكنها لم تتمكن بعد من إيداع وثيقتها ، أن تقوم ، في أي وقت ، باختيار الوديع بأنها ستطبق هذا الاتفاق بصفة مؤقتة إما عندما يبدأ نفاذه وفقاً للمادة ٤٠ ، أو في تاريخ محدد إذا كان الاتفاق قد دخل حيز النفاذ . وعلى كل حكومة ، وقت قيامها بالاخطار بالتطبيق المؤقت ، أن تعلن عن كونها عضواً مصدراً أو عضواً مستورداً .

٢- أن حكومة قامت بموجب الفقرة ١ من هذه المادة بالاخطار بأنها ستطبق هذا الاتفاق عندما يبدأ نفاذه ، أو في تاريخ محدد إذا كان الاتفاق قد دخل حيز النفاذ ، تصبح عضواً مؤقتاً في المنظمة ابتداءً من ذلك الوقت ، أنى أن تودع وثيقة تصديقها أو قرارها أو قبولها أو انضمامها وتصبح بالتالي عضواً .

المادة ٤٠

بدء النفاذ

١- يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بصفة نهائية في ١ تموز / يولييه ١٩٨٣ أو في أي تاريخ لاحق إذا كانت قد قامت بحلول ذلك التاريخ ثلاث حكومات بقبول إليها مالا يقل عن ٨٥ في المائة من الصادرات الصناعية على النحو المبين في المرفق ألف لهذا الاتفاق ، و ٢٠ حكومة بقبول إليها مالا يقل عن ٦٥ في المائة من الواردات الصناعية على النحو المبين في المرفق بـ لهذا الاتفاق بتوقيع هذا الاتفاق عملاً بالفقرة ٢(أ) من المادة ٣٧ ، أو بإيداع وثائق تصديقها أو قبولها أو إقرارها أو انضمامها .

٢- يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بصفة مؤقتة في ١ تموز / يولييه ١٩٨٣ أو في أي تاريخ لاحق إذا كانت قد قامت بحلول ذلك التاريخ ثلاث حكومات بقبول إليها مالا يقل عن ٨٥ في المائة من الصادرات الصناعية على النحو المبين في المرفق ألف لهذا الاتفاق ، و ٢٠ حكومة بقبول إليها مالا يقل عن ٦٥ في المائة من الواردات الصناعية على النحو المبين في المرفق بـ لهذا الاتفاق بتوقيع هذا الاتفاق عملاً بالفقرة ٢(أ) من المادة ٣٧ أو بإيداع وثائق تصديقها أو قبولها أو إقرارها أو انضمامها ، أو باخطار أنوديع بموجب المادة ٣٩ بأنها ستطبق هذا الاتفاق بصفة مؤقتة .

المادة ٣٤

الالتزامات العامة للأعضاء

- ١ — سؤا ل مدة هذا الاتفاق ، يبذل الأعضاء أقصى جهودهم ويتعاونون في العمل على بلوغ أهدافه ولتتأصل اتخاذ إجراءات مناقضة لها .
- ٢ — يتعهد الأعضاء بالقبول بالانزامية القرارات التي يتخذها المجلس بمقتضى أحكام هذا الاتفاق ويحاولون الامتناع عن تنفيذ تدابير من شأنها أن تقيد تلك المقررات أو تتعارض معها .

المادة ٣٥

الاعفاء من الالتزامات

- ١ — حين يكون ذلك ضروريا ، بسبب ظروف استثنائية أو حالة طوارئ أو قوة قاهرة غير منصوص عليها صراحة في هذا الاتفاق ، يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، أن يعفي عضوا من التزام بموجب هذا الاتفاق إذا أقفحه أيضا قديمه ذلك العضو لأسباب التي لا يستطيع معها الوفاء بالالتزام .
- ٢ — ويحدد المجلس صراحة ، لدى منحه إعفاء لأحد الأعضاء بموجب الفقرة ١ من هذه المادة ، أحكام هذا الإعفاء وشروطه ومدته وأسبابه .

المادة ٣٦

التدابير التفاضلية والتصحيحية

- ١ — يجوز للأعضاء من بين البلدان النامية التي تتأثر مصالحها تأثرا ضارا بالتدابير المتخذة بموجب هذا الاتفاق أن تقدم طلبا إلى المجلس لاتخاذ تدابير تفاضية وتصحيحية مناسبة . وينشر المنعبر في اتخاذ هذه التدابير المناسبة وفقا للفقرتين ٣ و ٤ من الفرع الثالث من قرار مؤتمر الأمم المتحدة لتجارة والتنمية ١٣ (د-٤) .
- ٢ — بدون المساس بمصالح الأعضاء المصدرين الآخرين ، يولي المجلس ، في جميع أنشطته ، اهتماما خاصا لاحتياجات بلد معين من أقل البلدان نموا .

الفصل الثاني عشر — أحكام الختامية

المادة ٣٧

التوقيع والتصديق والقبول والاقرار

- ١ — يفتح باب التوقيع على هذا الاتفاق في مقر الأمم المتحدة من ٣ كانون الثاني/يناير إلى غاية ٣٠ حزيران/يونيه ١٩٨٣ أمام الحكومات المدعوة إلى مؤتمر الأمم المتحدة للجوت ومنتجات الجوت ، (١٩٨١) .

الجوت • وتقوم المنظمة بجمع ومقارنة ما يقتضيه تنفيذ هذا الاتفاق من معلومات احصائية عن انتاج وتجارة وتوريد ومخزونات واستهلاك وأسعار الجوت ومنتجات الجوت والمواد التركيبية والبدائل ، ونشرها اذا دعت الحاجة •

٢- يقدم الأعضاء الاحصاءات والمعلومات في غضون فترة معقولة وبأوفى صورة ممكنة لا تتنافى مع شريعاتهم الوطنية •

٣- يرتب المجلس أمر الاضطلاع بدراسات عن اتجاهات الاقتصاد العالمي للجوت ومشاكله القصيرة والطويلة الأجل •

٤- يضمن المجلس ألا تخل المعلومات المنشورة بسرعة ما يمارسه الأشخاص أو الشركات مسن أنشطة تتعلق بالنتاج أو تحضير أو تسويق الجوت ومنتجات الجوت أو المواد التركيبية أو البدائل •

المادة ٣٢

التقرير السنوي والتقرير المتعلق بالتقييم والاستعراض

١- يقوم المجلس ، في غضون ستة أشهر من انتهاء كل سنة جوت ، بنشر تقرير سنوي عن أنشطته وما يراه مناسباً من المعلومات الأخرى •

٢- يقوم المجلس سنوياً بتقييم واستعراض الحالة العالمية للجوت واحتمالاته المرتقة ، بما في ذلك حالة التنافس مع المواد التركيبية والبدائل ، ويبلغ الأعضاء بنتائج الاستعراض •

٣- يجري الاستعراض في ضوء المعلومات التي يقدمها الأعضاء بصدد انتاج الجوت ومنتجات الجوت والمواد التركيبية والبدائل ، ومخزوناتهما وصادراتهما ووارداتهما واستهلاكهما وأسعارها على

الصعيد الوطني وغير ذلك من المعلومات التي قد تتاح للمجلس مباشرة أو عن طريق المنظمات المختصة في منظومة الأمم المتحدة ، بما في ذلك الأمم المتحدة والفاو ، والمنظمات الحكومية الدولية والمنظمات غير الحكومية المختصة •

الفصل الحادي عشر — متفرقات

المادة ٣٣

الشكاوى والملازعات

تعال إلى المجلس ، نلت فيها ، أي شكوى بعدم وفاء أحد الأعضاء بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق ، وأن منازعة حول تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق لم تتم تسويتها بين الأعضاء المعنيين • يبت المجلس في هذه القضايا بأغلبية خاصة • وتكون مقرراته بشأنها نهائية وملزمة •

٣ — تكون مهام اللجنة مايلي :

- (أ) النظر في اقتراحات المشاريع المشار إليها في المادة ٢٣ وتقييمها فنيا وتقديرها ؛
- (ب) البت في الأنشطة السابقة للمشاريع ؛
- (ج) تقديم توصيات الى المجلس بشأن المشاريع •

الفصل الثامن — العلاقة مع الصندوق المشترك للسلع الأساسية

المادة ٢٩

العلاقة مع الصندوق المشترك للسلع الأساسية

عندما يبدأ تشغيل الصندوق المشترك ، تعمل اللجنة على الانتفاع الكامل بتسهيلات الصندوق المشترك وفقا للمبادئ المحددة في اتفاق انشاء الصندوق المشترك للسلع الأساسية •

الفصل التاسع — دراسة المسائل الهامة المتعلقة بالجوت ومنتجات الجوت

المادة ٣٠

دراسة تثبيت الأسعار ، والمنعاسة مع المواد التركيبية وقضايا أخرى

- ١ — يواصل المجلس دراسة مسألتي تثبيت أسعار الجوت ومنتجات الجوت وامداداتها المتاحة للتصدير بنية ايجاد حلول لها • وفي أعقاب هذه الدراسة ، لا يجوز تنفيذ أى حل متفق عليه يتسبب تدابير لم يدر عليها صراحة في هذا الاتفاق الا بتعديل لهذا الاتفاق عملا بالمادة ٤٢ •
- ٢ — يدرس المجلس القضايا المتعلقة بالمنعاسة بين الجوت ومنتجات الجوت من ناحية والمواد التركيبية والبدائل من ناحية أخرى •
- ٣ — يتخذ المجلس ترتيبات اللازمة لمواصلة دراسة القضايا الهامة الأخرى المتعلقة بالجوت ومنتجات الجوت •

الفصل العاشر — الإحصاءات والدراسات والمعلومات

المادة ٣١

الإحصاءات والدراسات والمعلومات

- ١ — يقيم المجلس علاقات وثيقة مع المنظمات الدولية المختصة ، لاسيما الفاو ، بغية المساعدة على ضمان توفر بيانات ومعلومات حديثة وموثوقة بشأن جميع العوامل المؤثرة في الجوت ومنتجات

المادة ٢٦

تخفيض التكاليف

ينبغي أن ترمي المشاريع المتصلة بتخفيض التكاليف ، فيما ترمي اليه وفي حدود ما يبدو مناسباً ، إلى تحسين العمليات والتقنيات المتعلقة بالانتاجية الزراعية ونوعية الألياف ، وكذلك تحسين العمليات والتقنيات المتعلقة بالعمالة والمواد والتكاليف الرأسمالية في صناعة الجبوت النحويّة ، وجمع واستيفاء المعلومات لاستخدام الأعضاء بشأن أكفأ العمليات والتقنيات المتاحة حانياً لاقتصاد الجبوت .

المادة ٢٧

معايير اعتماد المشاريع

- يكون اعتماد المجلس للمشاريع على أساس المعايير التالية :
- (أ) أن تنضوي ، سواء في الوقت الحاضر أو في المستقبل ، على إمكانات لافادة أكثر من عضو مصدر واحد ، وأن تفيد اقتصاد الجبوت في مجموعه ؛
- (ب) أن تشمل بالمحافظة على التجارة الدولية في الجبوت ومنتجات الجبوت أو بتوسيع هذه التجارة ؛
- (ج) أن تتبين احتمالات لتحقيق نتائج اقتصادية مؤاتية بالنسبة الى التكاليف في المدى القصير أو المدى النويل ؛
- (د) أن تكون مصممة بشكل يتفق مع حجم التجارة الدولية في الجبوت ومنتجات الجبوت ؛
- (هـ) أن يكون ممكناً من خلالها تحسين القدرة التنافسية عموماً أو تحسين الاحتمالات السوقية للجبوت ومنتجات الجبوت .

المادة ٢٨

لجنة المشاريع

- ١ — تنشأ بموجب هذا اللجنة للمشاريع (يشار إليها فيما يلي باسم " اللجنة ") • وتكون مسؤولة أمام المجلس وتعمل تحت إشرافه العام .
- ٢ — يكون باب الاشتراك في اللجنة مفتوحاً أمام جميع الأعضاء • ويكون النظام الداخلي للجنة ، وكذلك توزيع الأصوات واجراءات التصويت فيها ، هي ذاتها المعمول بها في المجلس ، مع ادخال ما يقتضيه الحال من تعديلات • وتجتمع اللجنة ، ما لم تقرر خلاف ذلك ، أربع مرات في السنة ، أو بناءً على طلب المجلس .

٦ — يقوم المدير التنفيذي بتقديم اقتراحات بالمشاريع المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة إلى لجنة المشاريع • وتتمم هذه الاقتراحات على جميع الأعضاء قبل انعقاد دورة اللجنة الستة ستحدث فيها هذه الاقتراحات بشريين على الأقل • وعلى أساس هذه الاقتراحات، تبت اللجنة في شأن الأنشطة السابقة للمشاريع الواجب القيام بها • ويتخذ المدير التنفيذي الترتيبات اللازمة لمثل هذه الأنشطة السابقة للمشاريع وفقاً للقواعد والأنظمة التي سيحددها المجلس •

٧ — يعرض المدير التنفيذي على اللجنة نتائج الأنشطة السابقة للمشاريع بما في ذلك تقديرات مبدئية للتكاليف، والموارد المحتملة، والعدة، والمكان والوكالات المنفذة المحتملة، وذلك بحسب تخمينات على جميع الأعضاء قبل انعقاد دورة اللجنة التي سينظر خلالها في هذه النتائج بشريين على الأقل •

٨ — تنظر اللجنة في نتائج مثل هذه الأنشطة السابقة للمشاريع وتقدم توصيات بشأن المشاريع إلى المجلس •

٩ — ينشر المجلس في التوصيات ويبت، بتصويت خاضع، في المشاريع المقترحة للتمويل وفقاً للمادة ٢٢ والمادة ٢٧ •

١٠ — يبت المجلس في الأولويات النسبية للمشاريع •

١١ — في البداية، يولي المجلس الأولوية للمشاريع التي أعدها الفاو ومركز التجارة الدولية من أجل الاجتماعات التحضيرية المعنية بالجوت ومنتجات الجوت في إطار البرنامج المتكامل للسلسع الأساسية، وكذلك إلى ما قد يقره المجلس من مشاريع سليمة أخرى •

١٢ — على المجلس أن يحصل على موافقة العضو قبل إقرار مشروع ما في إقليم ذلك العضو •

١٣ — يجوز للمجلس، بتصويت خاضع، إنهاء كفالته لأي مشروع •

المادة ٢٤

البحث والتطوير

ينبغي توجيه المشاريع المتعلقة بالبحث والتطوير، إلى ما يلي، في جملة أمور :

- (أ) تحسين الإنتاجية الزراعية ونوعية الألياف ؛
- (ب) تحسين عمليات تصنيع المنتجات الحالية والتجديد ؛
- (ج) إيجاد استخدامات نهائية جديدة وتحسين المنتجات الحالية •

المادة ٢٥

ترويج المبيعات

ينبغي توجيه المشاريع المتعلقة بترويج المبيعات إلى جملة أمور منها صيانة وتوسيع أسواق المنتجات الحالية والبحث على أسواق للمنتجات الجديدة •

(ب) والمؤسسات المالية الإقليمية والدولية، أي برنامج الأمم المتحدة الإنمائي، والبنك الدولي، ومصرف التنمية الآسيوي، ومصرف التنمية للبلدان الأمريكية، ومصرف التنمية الأفريقي، الخ؛
(ج) والتبرعات •

٥ — ينجح المجلس، بتصويت خالص، الأحكام والشروط التي يكفل على أساسها، عندما وحيثما يفتني الأمر، مشاريع لتمويلها بالقروض، حيثما يكون هناك اضطلاع لطوعي من جانب عضو أو أعضاء بالتزامات والمسؤوليات الكامنة عن مثل هذه القروض • ولا تكون على المنظمة التزامات بصدد مثل هذه القروض •

٦ — يجوز للمجلس أن يسمي ويكلف أي كيان بموافقة ذلك الكيان، بما في ذلك عضو أو أعضاء لتلقي قروض من أجل تمويل مشاريع معتمدة والاضطلاع بجميع الالتزامات المتضمنة في ذلك، إلا أن المنظمة تحتفظ لنفسها بحق مراقبة استخدام الموارد ومتابعة تنفيذ المشاريع الممولة على هذا النحو • إلا أن المنظمة لا تكون مسؤولة عن الضمانات التي يقدمها الأعضاء الأفراد أو الكيانات الأخرى •

٧ — لا يكون أن عضو مسؤولا بسبب عضويته في المنظمة عن أي التزام ناشئ عن اقتراض أو اقراض من جانب أي عضو آخر أو كيان فيما يتصل بالمشاريع •

٨ — في حالة تقديم تبرعات غير مخصصة إلى المنظمة، يجوز للمجلس قبول هذه التبرعات • ويجوز استخدام هذه التبرعات في الأنشطة السابقة للمشاريع، بالإضافة إلى المشاريع المعتمدة •

٩ — يسعى المدير التنفيذي، وفق الأحكام والشروط التي يقرها المجلس، إلى الحصول على تمويل كاف ومضمون للمشاريع التي يعتمدها المجلس •

١٠ — يقتصر استخدام موارد الحساب الخاص على المشاريع المعتمدة أو على الأنشطة السابقة للمشاريع •

١١ — يقتصر استخدام المساعدات المقدمة لمشاريع معتمدة محددة على المشاريع التي قدمت أسلا من أجلها مالم يقر المجلس خلاف ذلك بالاتفاق مع المساهم • وبعد انجاز مشروع ما، تعيد المنظمة إلى كل مساهم في مشاريع محددة ما يتبقى من أموال بنسبة نصيب كل مساهم في مجموع المساعدات التي أتيحت أعلا لتمويل ذلك المشروع، مالم يوافق المساهم على خلاف ذلك •

١٢ — يقوم المجلس، عند الاقتضاء، باستعراض تمويل الحساب الخاص •

الفصل السابع — الأنشطة التنفيذية

المادة ٢٣

المشاريع

١ — من أجل تحقيق الأهداف المبينة في المادة ١ يقوم المجلس، على أساس مستمر، ووفقا لأحكام الفقرة ١ من المادة ١٤، بتحديد المشاريع والترتيب لإعدادها وتنفيذها، ومتابعتها بنية ضمان تعاليتها، في ميادين البحث والتطوير وترويج المبيعات وتخفيض التكاليف والمشاريع الأخرى ذات الصلة التي يقرها المجلس •

٥ - يحسب المجلس المساهمة الأولية لأي عضو ينضم إلى المنظمة بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق على أساس عدد الأصوات المقرر أن يمتلكها والفترة المتبقية من السنة المالية الجارية، ولكن لا تخير بذلك المبالغ المحتسبة على الأعضاء الآخرين للسنة المالية الجارية •

٦ - تكون المساهمات في الميزانية الإدارية الأولى مستحقة الأداء في موعد يقرره المجلس في دورته الأولى • وتكون المساهمات في الميزانية الإدارية اللاحقة مستحقة الأداء في اليوم الأول من كل سنة مالية • أما مساهمات الأعضاء عن السنة المالية التي ينضمون فيها إلى المنظمة فإنها تكون مستحقة الأداء في التاريخ الذي يصبحون فيه أعضاء •

٧ - إذا لم يدفع عضو ما مساهمته في الميزانية الإدارية بالكامل خلال شهرين من استحقاق هذه المساهمة وتنازلت الفقرة ٦ من هذه المادة، يخطب المدير التنفيذي من ذلك العضو التسديد بأسرع ما يمكن • وإذا لم يدفع العضو مساهمته خلال شهرين من ذلك الطلب، يخطب منه بيان أسباب عدم تمكنه من الدفع • وإذا زال ذلك العضو دون أن يسدد مساهمته بعد انقضاء ستة أشهر من تاريخ استحقاق المساهمة، تعلن حقوقه في التصويت، ما لم يقرر المجلس بتصويت خاص خلال ذلك • وإذا زال ذلك العضو التخلي عن دفع مساهمته بعد انقضاء فترة شهر واحد من تاريخ تعلن حقوقه في التصويت، يعلن المجلس جميع الحقوق التي يتمتع بها ذلك العضو بموجب هذا الاتفاق إلى أن يدفع مساهمته كاملة ما لم يقرر المجلس بتصويت خاص، خلاف ذلك •

٨ - ينزل العضو الذي علقت حقوقه بموجب أحكام الفقرة ٧ من هذه المادة مسؤولاً بصفة خاصة عن دفع مساهمته •

المادة ٢٢

الحساب الخاص

١ - ينشأ حسابان فرعيان في إطار الحساب الخاص :

(أ) الحساب الفرعي للمشاريع التمهيدية ؛

(ب) الحساب الفرعي للمشاريع •

٢ - تسدد جميع النفقات المنصرفة في الحساب الفرعي للمشاريع التمهيدية من الحساب الفرعي للمشاريع إذا تم في وقت لاحق اعتماد وتمويل المشاريع • وإذا لم يقرر المجلس، خلال ٦ أشهر من بدء نفاذ هذا الاتفاق، أي أموال للحساب الفرعي للمشاريع التمهيدية، يقوم باستعراض الحالة ويتخذ التدابير المناسبة •

٣ - تقيد كل الإيرادات المتعلقة بمشاريع محددة مساهمة في الحساب الخاص • ويحمل الحساب الخاص كل النفقات المبدولة على مثل هذه المشاريع بما في ذلك مكافآت الخبراء الاستشاريين والخبراء ومصاريف سفرهم •

٤ - تكون مصادر التمويل الممكنة للحساب الخاص :

(أ) الحساب الثاني للصندوق المشترك للسلح الأساسية، حين يتم إنشاؤه ؛

المادة ١٩

أشكال الدفوع

- ١ — تدفع المساهمات في الحساب الإداري بعملة قابلة للاستخدام بحرية وتكون معفاة من القيود على التخليع الأجنبي •
- ٢ — تدفع المساهمات في الحساب الخاص بعملة قابلة للاستخدام بحرية وتكون معفاة من القيود على التخليع الأجنبي •
- ٣ — للمجلس أيضا أن يقرر قبول أشكال أخرى من المساهمات في الحساب الخاص، بما في ذلك شكل المعدات أو اليد العاملة العلمية والتقنية، للوفاء بمتطلبات المشاريع التي تم إقرارها •

المادة ٢٠

مراجعة الحسابات ونشرها

- ١ — يعين المجلس مراجعي حسابات لغرض مراجعة دفاتر حساباته •
- ٢ — يوضع تحت تصرف الأعضاء بيان مراجع مراجعة مستقلة بالحساب الإداري والحساب الخاص في أقرب وقت ممكن بعد اختتام كل سنة جوت على ألا يتجاوز ذلك ستة أشهر بعد ذلك التاريخ، وينشره المجلس لإقراره في دورته التالية، حسب الاقتضاء • وينشر بعد ذلك موجز للحسابات المراجعة والحساب الختامي المراجع •

المادة ٢١

الحساب الإداري

- ١ — تتخذ النفقات اللازمة لإدارة هذا الاتفاق في الحساب الإداري وتغطي بالمساهمات السنوية التي يقدمها الأعضاء وفقا للإجراءات الدستورية أو المؤسسية لكل عضو والتي تحتسب وفقا للقرارات ٣ و ٤ و ٥ من هذه المادة •
- ٢ — يفي الأعضاء المعنيون بنفقات وفودهم لدى المجلس، ولدى لجنة المشاريع، ولدى اللجان والفرقة العاملة المشار إليها في الفقرة ٢ من المادة ٣ • وفي الحالات التي يطلب فيها أحد الأعضاء خدمات خاصة من العيضة، يطلب المجلس إلى ذلك العضو دفع تكاليف هذه الخدمات •
- ٣ — يقوم المجلس، خلال النصف الثاني من كل سنة مالية، باعتماد الميزانية الإدارية للمنظمة للسنة المالية التالية ويقوم باحتساب مساهمة كل عضو في تلك الميزانية •
- ٤ — تكون مساهمة كل عضو في الميزانية الإدارية لكل سنة مالية بنسبة عدد أصواته وقت اعتماد الميزانية الإدارية لتلك السنة المالية إلى مجموع أصوات جميع الأعضاء • ولدى احتساب المساهمات تحسب أصوات كل عضو بحسب النظر عن تطبيق حقوق التصويت لأي عضو أو عن أي إعادة توزيع نأديوات تترتب على ذلك •

الفصل الخامس — الامتيازات والحصانات

المادة ١٧

الامتيازات والحصانات

- ١ — تتمتع المنظمة بشخصية قانونية • ولها على وجه الخصوص أهلية التعاقد واحتياز ممتلكات منقولة وثابتة والتسرب فيها وإقامة دعاوى قانونية •
- ٢ — تسعى المنظمة ، في أقرب وقت ممكن بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق ، الى أن تحدد مع حكومة البلد المقرر أن يكون فيه مقر المنظمة (يشار إليها فيما يلي باسم " الحكومة المضيفة ") ، اتفاقاً (يشار إليه فيما يلي باسم " اتفاق المقر ") بصدد ما يلزم بصورة معقولة من مركز وامتيازات وحدانات للمنظمة ولعمدتها التنفيذية وموظفيها وخبرائها ولعمدتي الأعضاء لأداء وظائفهم •
- ٣ — ريثما يتم عقد اتفاق المقر المشار إليه في الفقرة ٢ من هذه المادة ، ترجو المنظمة من الحكومة المضيفة أن تمنحها ، في حدود تشريعها الوطني ، اعفاء ضريبيا يشمل الأجور السكنية تدفعها المنظمة للعاملين فيها ، وأصول المنظمة وأيراداتها وسائر ممتلكاتها •
- ٤ — يجوز أيضاً للمنظمة أن تحدد اتفاقات مع بلد أو أكثر تتصل بما قد يلزم من امتيازات وحدانات لتنفيذ هذا الاتفاق على الوجه المناسب ، على أن يقر المجلس هذه الاتفاقات •
- ٥ — إذا ما نقل مقر المنظمة الى بلد آخر عضو في المنظمة ، يقوم هذا العضو ، في أقرب وقت ممكن ، بحقد اتفاق مقر مع المنظمة ، على أن يقر المجلس هذا الاتفاق •
- ٦ — يكون اتفاق المقر مستقلاً عن هذا الاتفاق ، الا أنه ينبغي :
 - (أ) بالاتفاق بين الحكومة المضيفة والمنظمة ؛
 - (ب) أو في حالة نقل المقر الرئيسي للمنظمة من بلد الحكومة المضيفة ؛
 - (ج) أو في حالة انتهاء وجود المنظمة •

الفصل السادس — المالية

المادة ١٨

الحسابات المالية

- ١ — ينشأ حسابان :
 - (أ) الحساب الإداري ؛
 - (ب) والحساب الخاص •
- ٢ — يكون المدير التنفيذي مسؤولاً عن إدارة هذين الحسابين ويدرج المجلس حكماً لهذا الشرطي اسمه الداخلي •

٢ — يتخذ المجلس كل ما هو مناسب من ترتيبات للتشاور أو التعاون مع الأمم المتحدة وأجنتها ، وخاصة الأونكتاد ومع الفاو وما قد يقتضيه الأمر من وكالات الأمم المتحدة المتخصصة الأخرى والمنظمات الحكومية الدولية والمنظمات غير الحكومية •

٣ — يقوم المجلس ، حسب الاقتضاء ، ومع مراعاة الدور الخاص الذي يؤديه الأونكتاد في ميدان التجارة الدولية للسلع الأساسية ، بإحلال تلك المنظمة على أنشطته وبرامج عمله •

المادة ١٥

قبول المراقبين

للمجلس أن يدعو أيًا من البلدان غير الأعضاء أو أيًا من المنظمات المعنية بالتجارة الدولية في البوت ومنتجات البوت أو بصناعة البوت المشار إليها في المادة ١٤ والمادة ٣١ ، لكي تحضر بسنة مراقب أيًا من اجتماعات المجلس •

المادة ١٦

المدير التنفيذي والموظفون

١ — يقوم المجلس ، بتصويت خاص ، بتعيين المدير التنفيذي •

٢ — يقرر المجلس أحكام وشروط تعيين المدير التنفيذي •

٣ — المدير التنفيذي هو الموظف الإداري الأعلى في المنظمة وهو مسؤول أمام المجلس عن إدارة وتسيير هذا الاتفاق وفقًا لقرارات المجلس •

٤ — يقوم المدير التنفيذي بتعيين الموظفين وفقًا للأنظمة التي يضعها المجلس • ويبت المجلس في دورته الأولى في عدد الموظفين التنفيذيين والغبين الذين يجوز للمدير التنفيذي أن يعيّنهم لفترة السنوات الخمس المبدئية • ويعين هؤلاء الموظفون على مراحل • ويكون إجراء أي تغييرات في عدد الموظفين التنفيذيين والغبين بقرار من المجلس ، بتصويت خاص • والموظفون مسؤولون أمام المدير التنفيذي •

٥ — لا يجوز للمدير التنفيذي أو أي موظف من الموظفين أن تكون له أية مصلحة مالية في صناعة البوت أو تجارته أو الأنشطة التجارية المتصلة •

٦ — يجب على المدير التنفيذي وغيره من الموظفين ، في أدائهم واجباتهم ، ألا يلتبسوا أو يتلقوا تعليمات من أي عضو أو من أي سلطة أخرى خارجة عن المنظمة • ويجب عليهم الامتناع عن أن عمل قد يضر بمركزهم كموظفين دوليين مسؤولين أمام المجلس بصورة أساسية • ويجب على كل عضو أن يحترم النطاق الدولي الخاضع لمسؤوليات المدير التنفيذي وغيره من الموظفين ، وألا يسعى للتأثير عليهم في نهوضهم بمسؤولياتهم •

- ٣٠ — على أن عضويته عنواناً لادلاء بالأصوات التي يملكها العضو مانح التحويل بموجب المادة ١٠ أن يدلّ بهذه الأصوات وفقاً لتعليمات العضو مانح التحويل .
- ٤ — عند امتناع عضواً عن التصويت يعتبر أنه لم يدلّ بأصواته .

المادة ١٢

قرارات وتوصيات المجلس

- ١ — يسعى المجلس إلى اتخاذ جميع قراراته وإصدار جميع توصياته ، بتوافق الآراء . وإذا لم يتم التوصل إلى توافق في الآراء ، تتخذ جميع قرارات المجلس وتصدر جميع توصياته بالأغلبية البسيطة الموزعة للأصوات ، ما لم ينص هذا الاتفاق على إجراء تصويت خاص .
- ٢ — عندما يستفيد العضو من أحكام الفقرة ٢ من المادة ١١ ويتم الإدلاء بأصواته في اجتماع للمجلس ، يعتبر العضو المذكور ، لأغراض الفقرة ١ من هذه المادة ، حاضراً ومصوتاً .
- ٣ — تكون جميع قرارات المجلس وتوصياته منسجمة مع أحكام هذا الاتفاق .

المادة ١٣

النصاب القانوني للمجلس

- ١ — يكتمل النصاب القانوني في أي اجتماع للمجلس بحضور أغلبية من الأعضاء المصدرين وأغلبية من الأعضاء المستوردين ، بشرط أن يكون لثلاثة الأعضاء ما لا يقل عن ثلثي مجموع الأصوات في كل من الشئتين .
- ٢ — إذا لم يتوفر النصاب القانوني وفقاً للفقرة ١ من هذه المادة في اليوم المحدد للاجتماع وفي اليوم التالي ، يكون النصاب القانوني في اليوم الثالث وما بعده متوافراً بحضور أغلبية من الأعضاء المصدرين وأغلبية من الأعضاء المستوردين ، بشرط أن يكون لثلاثة الأعضاء أغلبية مجموع الأصوات في كل من الشئتين .
- ٣ — يعتبر التمثيل وفقاً للفقرة ٢ من المادة ١١ حنوياً .

المادة ١٤

التعاون مع المنظمات الأخرى

- ١ — تعتمد المنظمة ، إلى أقصى حد ممكن ، على التسهيلات والخدمات والخبرة الفنية لدى منظمات مثل منظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة (الفاو) ومركز التجارة الدولية للأوكناد والغلات ومنظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية (اليونيدو) ومؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية (الأونكتاد) ، وتستفيد من اتعاها كاملاً . وإذا رأى المجلس أن تسهيلات هذه المنظمات وخدماتها وخبرتها الفنية قادرة أو غير كافية لسير عمل المنظمة سيراً فعالاً ، يقرر المجلس ، عندما تسوغ الظروف ذلك ، اتخاذ الإجراء اللازم لضمان انجاز العمل بشعانية ، من قبل المنظمة بنفسها إن اقتضى الأمر ذلك .

المادة ١٠

توزيع الأصوات

- ١ — للأعضاء المصدريين معا ١٠٠٠ صوت وللأعضاء المستوردين معا ١٠٠٠ صوت .
- ٢ — توزع أصوات الأعضاء المصدريين على النحو التالي : يتقسم ١٥٠ صوتا بالتساوي فيما بين جميع الأعضاء المصدريين إلى أقرب رقم صحيح من الأصوات لكل عضو ، وتوزع الأصوات المتبقية بما يتناسب مع متوسط صاداتهم انصافية من الجوت ومنتجات الجوت خلال سنوات الجوت الثلاث السابقة ، شريطة أن لا يتجاوز الحد الأقصى لأصوات أي عضو مصدر ٤٥٠ . وتوزع الأصوات انثائية على هذا الحد الأقصى على جميع الأعضاء المصدريين الذين يملكون أقل من ٢٥٠ صوتا لكل منهم ، وذلك بالتناسب مع حصصهم في التجارة .
- ٣ — توزع أصوات الأعضاء المستوردين على النحو التالي : يكون لكل عضو مستورد ما يصل إلى خمسة أصوات أولية شريطة أن لا يتجاوز مجموع الأصوات الأولية ١٢٥ صوتا . وتوزع الأصوات المتبقية بما يتناسب مع المتوسط السنوي لحجم الواردات الصافية من الجوت ومنتجات الجوت لكل عضو خلال فترة السنوات الثلاث التي تبدأ قبل توزيع الأصوات بأربع سنوات ميلادية .
- ٤ — يوزع المجلس الأصوات لكل سنة مالية في بداية الدورة الأولى لتلك السنة وفقا لأحكام هذه المادة . ويحل هذا التوزيع ساريا ببقية تلك السنة ، فيما عدا ما هو منصوص عليه في الفقرة ٥ من هذه المادة .
- ٥ — كلما حدثت تغييرات في عضوية المنظمة أو عدا ما تعلق بحقوق التصويت لأي عضو أو تعاد إليه هذه الحقوق بمقتضى أي حكم من أحكام هذا الاتفاق يقوم المجلس ، وفقا لأحكام هذه المادة ، بإعادة توزيع الأصوات داخل فئة الأعضاء التي يعسها التخيير أو الفكتين . ويحدد المجلس التاريخ الذي يبدأ فيه سريان إعادة توزيع الأصوات .
- ٦ — لا تنقسم الأصوات إلى كسور .
- ٧ — لدن تقرب الكسور إلى أقرب رقم صحيح من الأصوات ، يقرب أي كسر يقل عن ٠.٥ إلى الرقم الصحيح الأدنى ويقرب أي كسر يزيد على ٠.٥ أو يساوي ٠.٥ إلى الرقم الصحيح الأعلى .

المادة ١١

إجراءات التصويت المتبعة في المجلس

- ١ — يحق لكل عضو الادلاء بحدود الأصوات التي يملكها ولا يحق لأي عضو تقسيم أصواته . غير أنه يجوز للعضو أن يدل بـ طريقة مختلفة بأية أصوات يخول له الادلاء بها بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة .
- ٢ — يجوز لأي عضو متدّر أن ينول أن عضو متدّر آخر ، ويجوز لأي عضو مستورد أن يخول أن عضو مستورد آخر ، عن طريق إرسال اشعار كتابي إلى رئيس المجلس ، تمثيل مصالحه والادلاء بأصواته في أن اجتماع أو دورة للمجلس .

- في إطار الحسابين الإداري والخاص • ويجوز للمجلس أن يوصي في نظامه الداخلي على إجراء يجيز له البت في مسائل محددة بدون عقد اجتماع •
- ٣ — يحتفظ المجلس بالسجلات التي يتطلبها أداء وظائفه بموجب هذا الاتفاق •

المادة ٨

رئيس ونائب رئيس المجلس

- ١ — ينتخب المجلس، لكل سنة من سنوات الجوت، رئيسا ونائبا للرئيس لا تدفع المنظمة راتبها لأحدهما •
- ٢ — يراعى في انتخاب الرئيس ونائب الرئيس أن يكون أحدهما من بين ممثلي الأعضاء المصنفين والآخر من بين ممثلي الأعضاء المستوردين • وتتعاقد فترة الأعضاء على هذين المنصبين سنويا، على ألا يحول ذلك دون إعادة انتخاب أحدهما أو كليهما في أحوال استثنائية، بتصويت خاص في المجلس •
- ٣ — في حالة غياب الرئيس غيابا مؤقتا يحل محله نائب الرئيس • وفي حالة غياب كل من الرئيس ونائب الرئيس غيابا مؤقتا أو غياب أحدهما أو كليهما غيابا دائما، يجوز للمجلس انتخاب أعضاء مكتب جدد من بين ممثلي الأعضاء المصنفين و/أو من بين ممثلي الأعضاء المستوردين، تبعا للحالة على أساس مؤقت أو دائم •

المادة ٩

دورات المجلس

- ١ — يعقد المجلس، كقاعدة عامة، دورة عادية واحدة في كل من نصفي سنة الجوت •
- ٢ — يجتمع المجلس في دورة استثنائية كلما قرر ذلك أو بناء على طلب من :
- (أ) المدير التنفيذي، بالاتفاق مع رئيس المجلس؛ أو
- (ب) أغلبية من الأعضاء المصنفين أو أغلبية من الأعضاء المستوردين؛ أو
- (ج) أعضاء يملكون ٥٠٠ صوت على الأقل •
- ٣ — تعقد دورات المجلس في المقر الرئيسي للمنظمة ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك بتصويت خاص • فإذا اجتمع المجلس بناء على دعوة من أي عضو في مكان غير مقر المنظمة، يدفع ذلك العضو التكاليف الإضافية الناشئة عن عقد الاجتماع بعيدا عن المقر •
- ٤ — يرسل المدير التنفيذي إلى الأعضاء الإشعار بعقد أي دورة وجدول أعمال الدورة قبل انعقادها بعدة ٣٠ يوما على الأقل، إلا في حالات الطوارئ فترسل الإشعارات تغييرا قبل الانعقاد بسبعة أيام على الأقل •

၁ - အောက်ပါအတိုင်း နေရာပြန်လှည့်ပေးရန် တောင်းဆိုပါသည်။
 ၂ - အောက်ပါအတိုင်း နေရာပြန်လှည့်ပေးရန် တောင်းဆိုပါသည်။
 ၃ - အောက်ပါအတိုင်း နေရာပြန်လှည့်ပေးရန် တောင်းဆိုပါသည်။
 ၄ - အောက်ပါအတိုင်း နေရာပြန်လှည့်ပေးရန် တောင်းဆိုပါသည်။
 ၅ - အောက်ပါအတိုင်း နေရာပြန်လှည့်ပေးရန် တောင်းဆိုပါသည်။
 ၆ - အောက်ပါအတိုင်း နေရာပြန်လှည့်ပေးရန် တောင်းဆိုပါသည်။
 ၇ - အောက်ပါအတိုင်း နေရာပြန်လှည့်ပေးရန် တောင်းဆိုပါသည်။
 ၈ - အောက်ပါအတိုင်း နေရာပြန်လှည့်ပေးရန် တောင်းဆိုပါသည်။
 ၉ - အောက်ပါအတိုင်း နေရာပြန်လှည့်ပေးရန် တောင်းဆိုပါသည်။
 ၁၀ - အောက်ပါအတိုင်း နေရာပြန်လှည့်ပေးရန် တောင်းဆိုပါသည်။

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

人 之 心 也

[illegible]

הַיְיחֲזִיק לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

17792 L

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

၁။ ငါတို့အား ချမ်းသာစွာ ပြုစုပေးသော အရှင်ဘုရား၏ နာမည်ကို ချီးမွမ်းပါ။
 ၂။ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌
 ၃။ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌
 ၄။ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌
 ၅။ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌
 ၆။ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌
 ၇။ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌
 ၈။ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌
 ၉။ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌
 ၁၀။ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌ ဤအခါ၌

يَسْمَعُ وَيُرَى وَيَكْفُرُ وَيُكَلِّمُ

0597

- ١٠ — يقدم " بالسنة المالية " الفترة من ١ تموز/يوليه الى غاية ٣٠ حزيران/يونيه ؛
- ١١ — يقدم " بسنة الجوت " الفترة من ١ تموز/يوليه الى غاية ٣٠ حزيران/يونيه ؛
- ١٢ — يقصد " بصادرات الجوت " أو " بصادرات منتجات الجوت " أي جوت أو أي منتجات من الجوت تترك الاقليم الجمركي لأي عضو ، ويقصد " بواردات الجوت " أو " واردات منتجات الجوت " أي جوت أو منتجات من الجوت تدخل الاقليم الجمركي لأي عضو ، شريطة أن تقوم ، لأفراد هذه التعاريف ، عبارة الاقليم الجمركي ، في حالة عضوله أكثر من اقليم جمركي واحد ، على أنها تشير إلى الأقاليم الجمركية لهذا العضو مجتمعة ؛
- ١٣ — يقصد " بالعملة القابلة للاستخدام بحرية " المارك الألماني ، والغريبيك الفرنسي ، والين الياباني ، والجنيه الاسترليني ، ودولار الولايات المتحدة ، وأية عملة أخرى تكون منقطة نقدية دولية مختصة قد عينتها من حين إلى آخر ، بوصفها شائعة الاستخدام فعلا في المدفوعات التي تتم تسديدا لصفقات دولية وشائعة التبادل في أسواق الصرف الرئيسية .

الفصل الثالث - التنظيم والإدارة

المادة ٣

إنشاء المنظمة الدولية للجوت ومقرها وتكوينها

- ١ — تنشأ بمقتضى هذا المنظمة الدولية للجوت لإدارة أحكام هذا الاتفاق والإشراف على تنفيذه .
- ٢ — تعاقب المنظمة وشأنها عن طريق المجلس الدولي للجوت ولجنة المشاريع بوصفها هيئتين دائمتين ، والمدير التنفيذي والعونيين • ويجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، أن ينشئ لأغراض محددة لجانا وأفرقة عاملة ذات اختصاصات معينة .
- ٣ — يكون مقر المنظمة في داكا ، بنغلاديش .
- ٤ — يكون مقر المنظمة في جميع الأوقات في اقليم أحد الأعضاء .

المادة ٤

أعضاء المنظمة

- ١ — تنقسم عضوية المنظمة إلى فئتين هما :
- (أ) فئة مسددة ؛
- (ب) فئة مستوردة .
- ٢ — يجوز للعضو أن يغير فئة عضويته على أساس ما يضعه المجلس من شروط .

(ح) تنمية إنتاج وصادرات وواردات الجوت ومنتجات الجوت من حيث الكمية لطهيها
منتجات المنزول والطلب العالمي .

٢ — يتم الوفاء بالأهداف المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة بصفة خاصة عن طريق :

(١) مشاريع البحث والتطوير والسياسات وتنفيذها والتكليف ؛

(ب) جمع ونشر المعلومات المتعلقة بالجوت ومنتجات الجوت ؛

(ج) دراسة القضايا الهامة المتعلقة بالجوت ومنتجات الجوت ، مثل مسألة تهيئ
الأسعار والامدادات ومسألة المنافسة مع المواد التركيبية والبدائل .

الفصل الثاني — التعاريف

المادة ٣

التعاريف

لأغراض هذا الاتفاق :

١ — يقصد " بالجوت " الجوت الخام والتميل وغير ذلك من الألياف النسيجية ، بما في
ذلك الألياف لها ناعا وأبوذئبن ابن سينا والسفالونيميا بولياند روم ؛

٢ — يقصد " بمنتجات الجوت " المنتجات المصنوعة من الجوت بصورة كلية أو المنتجات
التي يتشكل الجوت من حيث اللون أكبر مكوناتها ؛

٣ — يقصد " بالعضو " أي حكومة أو منظمة حكومية دولية ، وفقا لما تنص عليه
المادة ٥ ، تكون قد قبلت الالتزام بهذا الاتفاق بصفة مؤقتة أو نهائية ؛

٤ — يقصد " بالعضو المصدّر " أي عضو تكون صادراته من الجوت ومنتجات الجوت
مجاورة لصادراته من الجوت ومنتجات الجوت وتكون قد أعلن نفسه عضوا مصدرا ؛

٥ — يقصد " بالعضو المستورد " أي عضو تكون وارداته من الجوت ومنتجات الجوت
مجاورة لصادراته من الجوت ومنتجات الجوت وتكون قد أعلن نفسه عضوا مستوردا ؛

٦ — يقصد " بالمنظمة " المنظمة الدولية للجوت المشما وفقا للمادة ٣ ،

٧ — يقصد " بالمجلس " المجلس الدولي للجوت المشما وفقا للمادة ٦ ؛

٨ — يقصد " بالتمهيت الخاص " تمهيت يتطلب ما لا يقل عن ثلثي الأصوات التي يولي
بها الأعضاء المصدرون الحاضرون والمصوتون وما لا يقل عن ثلثي الأصوات التي يولي بها الأعضاء
المستوردون الحاضرون والمصوتين ، محسوبة كلا على حدة ، بشرط أن يكون قد أدلى بـ
الأصوات أغلبية الأعضاء المصدرين وما لا يقل عن أربعة أعضاء مستوردين حاضرين ومصوتين ؛

٩ — يقصد " بالتمهيت بأغلبية بسيطة موزعة " تمهيت يتطلب أكثر من نصف مجمل
أصوات الأعضاء المصدرين الحاضرين والمصوتين وأكثر من نصف مجموع أصوات الأعضاء المستوردين
الحاضرين والمصوتين محسوبة كلا على حدة . والأصوات اللازمة للأعضاء المصدرين يجب أن تدلي بها
أغلبية الأعضاء المصدرين الحاضرين والمصوتين ؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الاتفاق الدولي للجوت ومنتجات الجوت لعام ١٩٨٢

الديبااجة

إن الأطراف في هذا الاتفاق ،

اذ تشير الى الاعلان برنامج العمل المتعلقين باقامة نظام اقتصادى دولي جديد ،

واذ تشير الى القرارين ١٣ (د-٤) و ١٤ (د-٥) بشأن البرنامج المتكامل للسلع الأساسية للذين اتخذا معا مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية في دورته الرابعة والخامسة ،

واذ تشير كذلك الى برنامج العمل الجديد الزاخر للقطاعات لصالح أقل البلدان نموا ،
ولاسيما الفقرة ٨٢ منه ،

واذ تعترف بأهمية الجوت ومنتجات الجوت لاقتصادات كثير من البلدان النامية المصدرة ،

واذ ترى ان التعاون الدولي الوثيق لايجاد حلول للمشاكل التي تواجه هذه السلعة الأساسية سيمزز التنمية الاقتصادية للبلدان المصدرة يعزز التعاون الاقتصادي فيما بين البلدان المصدرة والمستوردة ،

قد اتفقت على ما يلي :

الفصل الأول — الأهداف

المادة ١

الأهداف

١ — تحقيقا لفائدة الأعضاء المصدريين والمستوردين على السواء وبخية تحقيق الأهداف ذات انملة التي اعتمدها مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية في قراره ٩٣ (د-٤) و ١٤ (د-٥) بشأن البرنامج المتكامل للسلع الأساسية ، ومع ايلاء الاعتبار لقراره ٩٨ (د-٤) ، تكون أهداف الاتفاق الدولي للجوت ومنتجات الجوت لعام ١٩٨٢ (المشار اليه فيما يلي باسم " هذا الاتفاق ") على النحو التالي :

(أ) تحسين الأحوال الهيكلية في سوق الجوت ؛

(ب) تعزيز القدرة التنافسية للجوت ومنتجات الجوت ؛

(ج) الحفاظ على الأسواق الحالية وتوسيعها وكذلك ايجاد أسواق جديدة للجوت ومنتجات الجوت ؛

(د) تطوير انتاج الجوت ومنتجات الجوت بخية تحسين نوعيتها ، في جملة أمور ، لفائدة الأعضاء المستوردين والمصدريين ؛

باسم الجزائر:

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

باسم استراليا:

代表澳大利亚:

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

باسم النمسا:

代表奥地利:

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

باسم بنغلاديش:

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

KHWAJA WASIUDDIN

11 February 1983

باسم بلجيكا :

代表比利时:

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

E. DEVER

16/5/83

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil :

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

باسم بلغاريا :

代表保加利亚:

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie :

От имени Болгарии:

En nombre de Bulgaria:

باسم كندا :

代表加拿大:

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

P. D. LEE

30 June 1983

باسم الصين :

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

En nombre de China:

LING QING

24 June 1983

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚:

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

باسم كوبا :

代表古巴:

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

باسم تشيكوسلوفاكيا :

代表捷克斯洛伐克:

In the name of Czechoslovakia:

Au nom de la Tchécoslovaquie :

От имени Чехословакии:

En nombre de Checoslovaquia:

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

WILH. ULRICHSEN

June 6th, 1983

باسم اکوادور :

代表厄瓜多尔:

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Equateur :

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

باسم مصر :

代表埃及:

In the name of Egypt:

Au nom de l'Egypte :

От имени Египта:

En nombre de Egipto:

AHMED KHALIL

June 20th, 1983

باسم السلفادور :

代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador :

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

باسم المجتمع الاقصادى الأوروبى :

代表欧洲经济共同体:

In the name of the European Economic Community:

Au nom de la Communauté économique européenne :

От имени Европейского экономического сообщества:

En nombre de la Comunidad Económica Europea:

MICHAEL HARDY

6 June 1983

باسم جمهورية المانيا الاتحادية :

代表德意志联邦共和国:

In the name of the Federal Republic of Germany:

Au nom de la République fédérale d'Allemagne :

От имени Федеративной Республики Германии:

En nombre de la República Federal de Alemania:

GUENTHER VAN WELL

June 6, 1983

Subject to ratification¹

باسم فنلندا :

代表芬兰:

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande :

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

ILKA PASTINEN

January 14th, 1983

باسم فرنسا :

代表法国:

In the name of France:

Au nom de la France :

От имени Франции:

En nombre de Francia:

LUC DE LA BARRE DE NANTEUIL

19 avril 1983

¹ Sous réserve de ratification.

باسم غانا :

代表加纳:

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

باسم اليونان :

代表希腊:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

MIHALIS DOUNTAS

May 20, 1983

باسم هنغاريا :

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

باسم الهند :

代表印度:

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

От имени Индии:

En nombre de la India:

SHRI N. KRISHNAN

23 June 1983

باسم اندونيسيا :

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

باسم العراق :

代表伊拉克:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

NOEL DORR

June 6, 1983

(Subject to ratification¹)

باسم ايطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

UMBERTO LA ROCCA

June 6, 1983

¹ Sous réserve de ratification.

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japón:

MIZUO KURODA

March 18, 1983

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

E. DEVER

16/5/83

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加:

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

باسم ماليزيا :

代表马来西亚:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

باسم مالطة :

代表马耳他:

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

باسم नेपाल :

代表尼泊尔:

In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

UDDHAV DEO BHATT
29th June 1983

باسم هولندا :

代表荷兰:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

HUGO SCHELTEMA

Feb. 15, 1983

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

باسم نيجيريا :

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

باسم النرويج :

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

OLE PETER KOLBY

January 14th, 1983

باسم پاکستان :

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

باسم بيرو :

代表秘鲁:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

باسم الفلبين :

代表菲律宾:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

باسم بولندا :

代表波兰:

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

От имени Польши:

En nombre de Polonia:

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne :

От имени Испании:

En nombre de España:

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:

Au nom du Soudan :

От имени Судана:

En nombre del Sudán:

باسم السويد :

代表瑞典 :

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

ANDERS THUNBORG

January 14th, 1983

باسم سويسرا :

代表瑞士 :

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国 :

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la République Arabe Siria:

باسم تايلند :

代表泰国 :

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

От имени Таиланда:

En nombre de Taïlandia:

APINAN PAVANARIT

29 June 1983

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

باسم تركيا:

代表土耳其:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

От имени Турции:

En nombre de Turquía:

Sous réserve de ratification¹

COSKUN KIRCA

Le 30 juin 1983

باسم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية:

代表苏维埃社会主义共和国联盟:

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:

Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

От имени Союза Советских Социалистических Республик:

En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية:

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

JOHN W. D. MARGETSON

6 June 1983

¹ Subject to ratification.

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国 :

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :

代表美利坚合众国 :

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

ROBERT ROSENSTOCK

Subject to acceptance¹

6/24/83

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉 :

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫 :

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

¹ Sous réserve d'acceptation.

باسم زائير:

代表扎伊尔:

In the name of Zaire:

Au nom du Zaïre :

От имени Заира:

En nombre del Zaire:
